

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1960-1961.

VERGADERING VAN 16 FEBRUARI 1961.

Ontwerp van wet houdende de begroting van de Minister van het Openbaar Ambt en van de Minister-Onderstaatssecretaris voor Culturele Zaken voor het dienstjaar 1961 (Kredieten : Culturele Zaken).

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE CULTURELE ZAKEN (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER CUSTERS.

DAMES EN HEREN,

Uwe Commissie van Culturele zaken behandelde in haar vergaderingen van 25 januari en 1 februari 1961 het ontwerp van wet betreffende de begroting van de Minister-Onderstaatssecretaris voor Culturele Zaken voor het dienstjaar 1961.

Gezien dit gedrukt stuk tegelijk de begrotingen bevat van de Minister van het Openbaar Ambt en de Minister-Onderstaatssecretaris voor Culturele aangelegenheden werd de te behandelen stof gesplitst en verdeeld over twee Commissies. Een separaat verslag werd door ongetekende uitgebracht over de begroting van de Minister van het Openbaar Ambt.

Uwe Commissie voor Culturele Zaken heeft die begrotingsposten behandeld welke uitsluitend betrekking hebben op de diensten van de Minister-Onderstaatssecretaris voor Culturele Zaken, meer bepaald :

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

Baron Nothomb, voorzitter; de heren Bartelous, Block, Ant. Breyne, De Block, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Donse, Philips, Mevr. Vandervelde, de heren Verhaest en Custers, verslaggever.

R. A 6009.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
S-XXIII + Bijlage (Zitting 1960-1961) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1960-1961.

SEANCE DU 16 FEVRIER 1961.

Projet de loi contenant le budget du Ministre de la Fonction publique et du Ministre-Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires culturelles pour l'exercice 1961 (Crédits : Affaires culturelles).

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES AFFAIRES CULTURELLES (1) PAR M. CUSTERS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission des Affaires culturelles a consacré ses réunions des 25 janvier et 1^{er} février 1961 à l'examen du projet de loi contenant le budget du Ministre-Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires culturelles pour l'exercice 1961.

Comme les budgets du Ministre de la Fonction publique et du Ministre-Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires culturelles se trouvent réunis dans un document unique, la matière à traiter a été scindée et son examen a été réparti entre deux de vos Commissions. Votre rapporteur a été chargé de faire un rapport distinct sur le budget du Ministre de la Fonction publique.

Les discussions de votre Commission des Affaires culturelles ont porté sur les postes budgétaires qui concernent exclusivement les Services du Ministre-Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires culturelles, c'est-à-dire :

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

Le baron Nothomb, président; MM. Bartelous, Block, Ant. Breyne, De Block, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Donse, Philips, Mme Vandervelde, MM. Verhaest et Custers, rapporteur.

R. A 6009.

Voir :

Document du Sénat :
S-XXIII + Annexe (Session de 1960-1961) : Projet de loi.

Hoofdstuk I : *Uitgaven voor algemeen bestuur* : post 2.

Hoofdstuk II : *Toelagen* : de posten 1 en 2 alsmede de posten : « Toelage aan het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep » en de post « Bijkomende toelage aan de Belgische Radio en Televisie ».

Hoofdstuk IV : *Andere uitgaven* : de laatste post « Kosten van toezicht over de Instituten van de Belgische Radio en Televisie ».

TOELICHTING VAN DE MINISTER.

Aan de hand van nota's welke aan de leden van de Commissie werden ter hand gesteld, lichtte de Minister de grote lijnen toe van de politiek welke hij op het stuk van Radio en Televisie wenst te voeren.

Een eerste reeks gegevens hebben betrekking op de financiële voorzieningen welke zullen vereist zijn met het oog op de uitbreiding en modernisering van de bestaande installaties.

Een aantal verbeteringen werden reeds in de loop van het afgelopen jaar verwezenlijkt.

Met het oog op de toekomst werd een financieringsplan uitgewerkt teneinde de vereiste investeringen te spreiden over een voldoende aantal jaren en aldus een progressieve verbetering en uitbreiding mogelijk te maken.

Een tweede reeks gegevens werd samengebracht onder de hoofding « Cultureel verslag » en behelst een aantal belangwekkende bijzonderheden in verband met de technische werking en de kulturele uitstraling van onze radio en televisie.

I. Amendement van de Regering.

Met het oog op het uitbreiden en verbeteren van de thans bestaande installaties werd door de B.R.T. een investeringsplan opgemaakt dat gespreid is over 10 jaar.

De Ministerraad heeft de termijn van spreiding op 15 jaar gebracht zodat er wijzigingen moeten aangebracht worden in de desbetreffende voorzieningen van de begroting.

Deze wijzigingen maken het voorwerp uit van een amendement van de Regering.

Chapitre I : *Dépenses d'administration générale* : le poste 2.

Chapitre II : *Subventions* : les postes 1 et 2 ainsi que les postes « Subvention à l'Institut National de Radiodiffusion » et « Subvention complémentaire à la Radiodiffusion-Télévision belge ».

Chapitre IV : *Autres dépenses* : le dernier poste « Frais de surveillance des Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge ».

EXPOSE DU MINISTRE.

Commentant des notes remises aux membres de la Commission, le Ministre a exposé les grandes lignes de la politique qu'il entend suivre en matière de Radio et de Télévision.

Une première série d'éléments ont trait aux prévisions des dépenses qui seront nécessaires en vue d'étendre et de moderniser les installations existantes.

Un certain nombre d'améliorations ont déjà été réalisées au cours de l'année écoulée.

Pour l'avenir, un plan de financement a été élaboré afin d'étaler les investissements requis sur un nombre suffisant d'années et de permettre ainsi une amélioration et une extension progressives.

Une seconde série d'éléments ont été rassemblés sous le titre « Rapport culturel » qui contient des détails intéressants au sujet du fonctionnement technique et du rayonnement culturel de notre radiodiffusion-télévision.

I. Amendement du Gouvernement.

En vue de permettre l'extension et l'amélioration des installations existantes, la R.T.B. a établi un plan d'investissement étalé sur une période de 10 ans.

Le Conseil des Ministres a porté cette durée à 15 ans, de sorte qu'il y a lieu de modifier en conséquence les crédits budgétaires correspondants.

Ce sont ces modifications qui font l'objet d'un amendement déposé par le Gouvernement.

Instituut der Gemeenschappelijke Diensten.

Institut des Services Communs.

4. ONTVANGSTEN.

(In duizendtallen franken. — En milliers de francs.)

* 4. RECETTES.

Art.	TEKSTEN	1961 per artikel par article	1960 vermoedelijke présumées	1959 verrichte effectuées	LIBELLES	Art.
HOOFDSTUK 44.					CHAPITRE 44.	
442.01	Opbrenst der leningen op lange termijn	305.200	—	—	Produits des emprunts à long terme	442.01
444.03	—	—	—	444.03
Totaal voor Hoofdstuk 44		321.491	—	—	Total pour le Chapitre 44.	
TOTAAL VOOR ONTVANGSTEN		652.852	—	—	TOTAL POUR LES RECETTES.	

Technische diensten.

Services techniques.

5. UITGAVEN. (In duizendtallen franken. — En milliers de francs.) 5. DEPENSES.

Art.	TEKSTEN	1961 per artikel par article	1960 ramingen prévues	1959 werkelijke réelles	LIBELLES	Art.
HOOFDSTUK 55.		CHAPITRE 55.				
	Vastleggings- kredieten				Crédits d'engagement	
550.01	Onroerende goederen :				Immeubles :	550.01
	a) Nieuwe aankopen (op leningen)	129.850	141.050	—	a) Acquisitions nouvelles (sur emprunts).	
02	Roerende goederen :				Mobilier :	02
	a) Nieuwe aankopen (op leningen)	400	400	—	a) Acquisitions nouvelles (sur emprunts).	
09	Technische installaties :				Installations techniques :	09
	a) Nieuwe aankopen (op leningen)	56.850	157.250	—	a) Acquisitions nouvelles (sur emprunts).	
Totaal voor Hoofdstuk 55		243.532	355.132	—	Total pour le Chapitre 55.	
TOTAAL VOOR DE UITGAVEN :					TOTAL POUR LES DEPENSES :	
	Vereffeningskredieten	583.541	—	—	Crédits de liquidation.	
	Vastleggingskredieten	213.532	—	—	Crédits d'engagement.	

Verantwoording. — Het amendement heeft hoofdzakelijk tot doel, de begroting van de Belgische Radio en Televisie — Instituut der Gemeenschappelijke Diensten, aan het door de Kabinetsraad op 16 december 1960 goedgekeurde investeringsplan aan te passen.

De aanpassing betreft alleen kredieten *op lening* die in de loop van het jaar 1961 vereffend of vastgelegd zullen worden.

Voor de vereffeningskredieten wordt aldus een vermindering van 4.914.000 frank voorzien, terwijl de vermindering van de vastleggingskredieten 272 miljoen 14.000 frank bedraagt.

**

II. Begroting van de Belgische Radio en Televisie.

De eerste tabel geeft de begroting weer voor de drie onderscheiden instituten van de Belgische Radio en Televisie : Nederlandse uitzendingen, Franse uitzendingen en Gemeenschappelijke diensten.

In de eerste kolom worden bij wijze van vergelijking de cijfers opgegeven van uitgaven en inkomsten van het Nationaal Instituut voor Radio-omroep over het afgelopen jaar 1960.

**

De tweede tabel behelst een raming van de inkomsten en uitgaven van de Staat in verband met de werking van de Belgische Radio en Televisie.

De eerste kolom vermeldt de cijfers van inkomsten en uitgaven over het afgelopen jaar 1960.

Justification. — L'amendement a principalement pour but d'adapter le budget de la Radiodiffusion-Télévision belge — Institut des Services Communs, au plan d'investissements approuvé par le Conseil de Cabinet en sa séance du 16 décembre 1960.

L'adaptation concerne uniquement des crédits *sur emprunts* qui seront liquidés ou engagés au cours de l'exercice 1961.

Une diminution de 4.914.000 francs est ainsi prévue sur les crédits de liquidation tandis que les crédits d'engagement sont réduits de 272.014.000 francs.

**

II. Budget de la Radiodiffusion-Télévision belge.

Le premier tableau contient le budget des trois divers Instituts de la R.T.B. : Emissions néerlandaises, Emissions françaises et Services communs.

La première colonne donne, à titre de comparaison, les chiffres des dépenses et des recettes de l'Institut National de Radiodiffusion pour l'année 1960.

**

Le second tableau donne une estimation des recettes et des dépenses de l'Etat relatives au fonctionnement de la Radiodiffusion-Télévision belge.

La première colonne indique les chiffres des recettes et des dépenses pour l'année 1960.

Hierbij laat de Minister opmerken dat de huidige Wet een dotatie voorziet voor de werking van de B.R.T.

De opbrengst van luister- en kijkgeld, na aftrek van de inningskosten, wordt niet volledig aan de B.R.T. overgedragen. Deze opbrengst ligt vermoedelijk hoger dan het bedrag van de toegekende dotatie.

In de toekomst zullen waarschijnlijk aanvullende kredieten moeten toegestaan worden. Met de huidige kredieten welke vrij scherp werden toegemeten, schijnt het niet mogelijk een uitbreiding van de zendtijd of een ernstige verbetering van de programma's in overweging te nemen.

Het zou dan ook wenselijk zijn de wet in die zin te wijzigen dat het volle bedrag van het geïnde luister- en kijkgeld, na aftrek van de inningskosten, integraal aan de B.R.T. zou afgedragen worden.

A ce propos, le Ministre fait observer que la loi actuelle prévoit une dotation destinée à financer le fonctionnement de la R.T.B.

Le produit des redevances radio et télévision, déduction faite des frais de recouvrement, n'est pas versé dans sa totalité à la R.T.B. Il est probable que ce produit est plus élevé que le montant de la dotation accordée.

A l'avenir, il sera vraisemblablement nécessaire d'allouer des crédits complémentaires. Il ne semble pas que les crédits actuels, qui ont été assez chichement mesurés, permettent d'envisager une augmentation de la durée des émissions ou une amélioration sérieuse des programmes.

Dès lors, il serait souhaitable de modifier la loi en ce sens que le montant total des redevances perçues, déduction faite des frais de recouvrement, soit versé intégralement à la R.T.B.

TABEL I — TABLEAU I.

(in duizendtallen franken — en milliers de francs).

UITGAVEN — DEPENSES	N.I.R. 1960 — I.N.R. 1960	1961 : B.R.T. — R.T.B.			
		Franse Uitzend. — <i>Emissions françaises</i>	Vlaamse Uitzend. — <i>Emissions flamandes</i>	Gemeen- schappelijke diensten — <i>Services communs</i>	Franse Uitz. + Vlaamse Uitz. + Gemeensch. diensten — <i>Emissions franç. + Emissions flam. + Services communs</i>
UITGAVEN. — DEPENSES.					
Personeel. — <i>Personnel</i>	379.940	112.962	112.611	197.952	423.525
Onderhoud, werken en andere diensten. — <i>Entretien, travaux et autres services</i>	261.136	108.689	110.358	139.020	358.067
Diversen. — <i>Divers</i>	4.246 6.150	— 900	— 1.400	6.055 2.300	6.055 4.300
Vorming van reserves. — <i>Constitution de réserves</i> . . .	21.557	50	50	1.600	1.700
Reserve voor Onvoorziene Uitgaven. — <i>Réserve pour Imprévus</i>	9.630	1.000	1.000	1.630	3.630
	682.659	223.601	225.119	348.557	797.277
Uitrusting en werken. — <i>Équipement et travaux</i>	235.357	1.768	1.683	362.523	365.974
TOTALEN. — <i>TOTAUX</i>	918.016	225.369	226.802	711.080	1.163.251
Vastleggingskredieten. — <i>Crédits d'engagement</i>	359.257	1.768	1.683	488.023	491.474
IMKOMSTEN. — RESSOURCES.					
Eigen aan de instelling. — <i>Propres</i>	31.840	5.025	6.458	25.340	36.823
Tegemoetkoming van de Staat. — <i>Intervention de l'Etat</i>	654.176	220.344	220.344	322.312	763.000
Leningen. — <i>Emprunts</i>	190.500	—	—	310.114	310.114
TOTALEN. — <i>TOTAUX</i>	876.516	225.369	226.802	657.766	1.109.937

TABEL II — TABLEAU II.

(in duizendtallen franken — *en milliers de francs*).

	N.I.R. I.N.R. 1960	1961 : B.R.T. — R.T.B.			Totalen — Totalen (1)+(2)+(3)
		Frans uitzend. — <i>Emissions françaises</i> (1)	Vlaamse uitzend. — <i>Emissions flamandes</i> (2)	Gemeen- schappel. Diensten — <i>Services communs</i> (3)	
		STAAT. — <i>ETAT</i> .			
ONTVANGSTENRAMINGEN : PRÉVISIONS DES RECETTES :					
Radiotaks. — <i>Redevance Radio</i>	360.000	104.725,5	104.725,5	153.549	363.000
Televiesitaks. — <i>Redevance Télévision</i>	409.300	145.981	145.981	214.038	506.000
Taksen op elektronische lampen. — <i>Taxes sur tubes électroniques</i>	16.000	—	—	—	16.000
Totalen. — <i>Totaux</i>	785.300	250.706,5	250.706,5	367.587	885.000
Vermeerdering. — <i>Augmentation</i>	99.700				

UITGAVEN.
DÉPENSES.

Kosten van invordering door Regie T.T. — <i>Frais de recouvrement par Régie T.T.</i>	21.413	—	—	—	21.413
Subventies. — <i>Subventions</i>	654.176	220.344	220.344	322.312	787.000
Financiële lasten van de leningen. — <i>Charges financières des emprunts</i>	70.988	—	—	—	70.988
Totalen. — <i>Totaux</i>	746.577	220.344	220.344	322.312	787.451

III. Verbeteringen aan de inrichtingen van de B.R.T.

1° Verbeteringen verwezenlijkt in 1960.

A. Radio-omroep.

In de loop van 1960 werd overgegaan tot de modernisering van de radio-electrische inrichtingen van 2 studio's gebruikt voor de luisterspelen. Hiermede ging een uitgave gepaard van circa 2,2 miljoen die ten laste viel van de gewone begroting 1960.

Met de bouw van de FM-zendernetten werd in de loop van 1960 aangevangen. De gebouwen te Aalter, Genk, en Houdeng zijn thans in opbouw, evenals de antennemast te Houdeng. Op 15 november 1960 werd te Luik een F.M.-zender, die trouwens deel uitmaakt van voornoemd net, in bedrijf gesteld om de uitzending te verzekeren van de programma's in de Duitse taal bestemd voor de Oostkantons.

Deze verwezenlijkingen worden door lening gefinancierd.

III. Amélioration des installations de la R. T. B.

1° Améliorations réalisées au cours de l'année 1960.

A. Radiodiffusion.

Au cours de l'année 1960, il a été procédé à la modernisation des équipements radio-électriques de 2 studios utilisés pour les jeux dramatiques. Ceci a entraîné une dépense d'environ 2,2 millions, à charge du budget ordinaire de 1960.

Au cours de l'année, la construction de plusieurs réseaux d'émetteurs F.M. a été entreprise. Les bâtiments sont actuellement en construction à Houdeng, Aalter et Genk, il en est de même pour le pylône d'antenne de Houdeng. Le 15 novembre 1960, un émetteur F.M. faisant partie d'un de ces réseaux a été mis en service à Liège afin d'assurer la diffusion du programme en langue allemande destiné aux cantons de l'Est.

Ces réalisations sont financées par emprunt.

Het « algemeen programma voor de verbetering van de installaties » omvat anderzijds de bouw van *gewestelijke centra voor radio-omroep*.

In een eerste fase, die in het « algemeen programma » werd ingeschreven voor een bedrag van 50 miljoen is de inrichting voorzien van *een centrum te Luik* en van *een ander centrum in een nog te bepalen vlaamse stad*. De stad Luik stelt een gedeelte van het « Palais des Congrès » ter beschikking van de B.R.T.

De plannen en bestekken *voor de afwerking*, die ten laste van de B.R.T. valt, werden in de loop van 1960 in gereedheid gebracht.

Tot op heden kon nog geen enkele overeenkomst worden afgesloten met een vlaamse stad om de beschikking te krijgen over de lokalen nodig voor het installeren van een dergelijk centrum. Er zijn echter besprekingen aan gang met betrekking tot het vestigen van een *centrum te Gent en te Kortrijk*. De bouw van deze gewestelijke centra wordt door lening gefinancierd.

B. Televisie.

In 1960 werd de *TV-studio Sonart I*, die tot dan toe met behulp van een reportagewagen werd geëxploiteerd, uitgerust met *vaste elektronische apparatuur*. Hiervoor werd het materiaal gebruikt dat werd aangekocht om de TV-studio's van de B.R.T. op de Wereldtentoonstelling in te richten.

Tevens werd een *tweede gelijkaardige studio (Sonart II)* in huur genomen en met *vaste elektronische apparatuur uitgerust*.

Voor deze beide laatste verwezenlijkingen stond in het algemeen programma voor de verbetering van de inrichtingen een bedrag van 30 miljoen ingeschreven.

Een *nieuw postsonorisatielokaal* werd in november jl. in bedrijf genomen en een nieuwe *telecinema-inrichting* voor de franse uitzendingen werd in december in dienst gesteld. Deze laatste verwezenlijkingen werden door de gewone begrotingen voor 1960 gefinancierd.

In de loop van 1960 werd de bouw aangevat van de *TV-zender Anlier*. Sinds einde december is het gebouw klaar en de antennemast heeft de gestelde hoogte van 200 meter bereikt.

Samen met deze zenders zullen enkele steunzenders worden in bedrijf gesteld, in woonstreken waar de TV-ontvangst onmogelijk is ingevolge de ongunstige ligging.

Ook werd in 1960 begonnen met de bouw van het *net van straalverbindingen* dat enerzijds de beeldoverdracht tussen studio's en zenders en anderzijds de eurovisieverbindingen met de naburige landen mogelijk maakt. Hiervoor zijn o.m. te Vloesberg en Bihain reeds betonnen torens gebouwd van 34 m. hoog. De vernieuwing van het net van straalverbindingen wordt integraal door lening gefinancierd.

In 1960 werd ook de bestelling geplaatst voor 2 machines voor de *opname van TV-beelden op magnetische band*. Deze aankoop voor een bedrag van circa 10 miljoen wordt door lening gefinancierd.

Tevens werd in de loop van 1960 overgegaan tot de aankoop van *een garage*, gelegen in de onmiddellijke

Le programme général d'amélioration des installations comprend, d'autre part, la construction de *centres régionaux de radiodiffusion*.

En première phase, figurant au programme général pour un montant de 50 millions, est prévue l'installation d'un *centre à Liège* et d'un autre *centre dans une ville flamande à déterminer*. La ville de Liège met à la disposition de la R.T.B. une partie du « Palais des Congrès ».

Les plans et cahiers des charges relatifs au *parachèvement* à charge de la R.T.B. ont été préparés dans le courant de l'année 1960.

Jusqu'à présent, aucune convention n'a pu être conclue avec une ville flamande en vue d'obtenir les locaux nécessaires à l'installation d'un tel centre. Les négociations sont cependant en cours à propos de l'établissement d'un *centre à Gand et à Courtrai*. La construction de ces centres régionaux sera financée par emprunt.

B. Télévision.

Le *studio de télévision Sonart I*, qui, jusqu'en 1960, a été exploité au moyen d'un car de captation, a été doté d'un *équipement électronique fixe*. A cette fin, on a utilisé le matériel qui fut acquis pour équiper les studios de télévision de la R.T.B. à l'Exposition universelle de 1958.

D'autre part, un *second studio, similaire au premier (Sonart II)*, a été pris en location et équipé d'*appareillage électronique fixe*.

Ces deux réalisations figuraient au programme général des installations pour un montant global de 30 millions.

Un *nouveau local de postsonorisation* a été mis en exploitation en novembre dernier, et un *nouvel équipement de télécinéma*, destiné aux émissions françaises, a été mis en service au mois de décembre. Ces dernières réalisations ont été financées par le budget ordinaire de 1960.

Dans le courant de 1960, on a entrepris la construction de *l'émetteur de télévision d'Anlier*. Depuis fin décembre 1960, le bâtiment est achevé et le pylône d'antenne a atteint la hauteur imposée de 200 mètres.

En même temps seront mis en service quelques émetteurs satellites pour couvrir certaines régions habitées où la réception de la télévision est impossible à cause de la situation topographique.

Au cours de 1960, on a également commencé la construction d'un *réseau de relais hertziens* qui doit assurer, d'une part, la transmission des images entre les studios et les émetteurs et permettre, d'autre part, l'établissement des liaisons d'Eurovision avec les pays voisins. Des tours en béton de 34 mètres de hauteur ont notamment déjà été construites à Flobecq et Bihain. Le renouvellement du réseau de relais hertziens est entièrement financé par emprunt.

En 1960, a également été passée la commande pour 2 machines d'*enregistrement des images de télévision sur bande magnétique*. Cette acquisition, pour un montant d'environ 10 millions, est financée par emprunt.

Enfin, on a procédé dans le courant de cette même année à l'acquisition d'un *garage* situé dans les envi-

nabijheid van het B.R.T.-gebouw. Deze aankoop waarmee een uitgave van ca 5,5 miljoen gepaard ging, werd door lening gefinancierd.

**

2° Gedeelten van het « algemeen programma voor de verbetering van de installaties » waarvan de verwezenlijking in 1961 wordt voorzien.

A. Radio-omroep.

Op het gebied van de radioomroep is het belangrijkste punt het in bedrijf stellen van de netten van FM-zenders.

Deze netten zullen 14 zenders omvatten waarvan :

- 6 voor de gewestelijke programma's;
- 5 voor het « derde programma »;
- 2 voor de nationale programma's;
- 1 voor het programma in de Duitse taal.

Behoudens deze laatste zender, die reeds in 1960 werd in dienst gesteld, zullen deze netten in het najaar van 1961, nl. bij de aanvang van het nieuwe radioseizoen, worden in bedrijf genomen.

In het B.R.T.-gebouw te Elsene zullen 2 aankondigingsstudio's worden ingericht voor het « derde programma ». De hiermede gepaard gaande uitgave, die op 3 miljoen wordt geraamd, zal worden gefinancierd door lening.

Het gewestelijk centrum voor de radio-omroep dat te Luik in het « Palais des Congrès » zal gevestigd zijn, zal tijdens 1961 worden afgewerkt wat het gebouw betreft.

B. Televisie.

In 1961 zal de *telecinema-installatie* voor de nederlandse TV-uitzendingen worden uitgebreid en gemoderniseerd. Deze werken en leveringen maken het voorwerp uit van een bestelling die in 1960 werd geplaatst en die gefinancierd werd door de gewone begroting.

De twee machines voor het opnemen van TV-beelden op magnetische band die in 1960 werden besteld, zullen begin 1961 in bedrijf worden genomen. Tevens zal in 1961 een bestelling worden geplaatst voor een tweede gelijkaardige installatie die 3 machines zal omvatten en één bijkomende machine voor de eerste installatie. De uitgave van 20 miljoen die hiermede gepaard gaat wordt door lening gefinancierd.

Aldus zullen beide TV-diensten einde 1961 elk over een installatie met 3 machines beschikken.

In 1961 is insgelijks de aankoop voorzien van 2 TV-reportagewagens bestemd om de 2 wagens te vervangen die respectievelijk in 1954 en 1955 werden aangekocht.

Oorspronkelijk was deze aankoop voorzien in de gewone begroting voor 1961, doch wegens de vermindering van deze laatste met een bedrag van 100 miljoen werd besloten deze aankoop door middel van een lening te financieren.

rons immédiats de la R.T.B. Cette acquisition, qui a entraîné une dépense d'environ 5,5 millions, a été financée par emprunt.

**

2° Parties du programme général pour l'amélioration des installations dont la réalisation est prévue en 1961.

A. Radiodiffusion.

En matière de radiodiffusion, le point le plus important est la mise en service des nouveaux réseaux d'émetteurs F.M.

Ces réseaux comprendront en tout 14 émetteurs, dont :

- 6 pour les émissions régionales;
- 5 pour le troisième programme;
- 2 pour les programmes nationaux;
- 1 pour le programme en langue allemande.

A part ce dernier émetteur, qui a déjà été mis en service au cours de l'année 1960, les réseaux seront mis en exploitation au cours de l'automne 1961, soit au début de la nouvelle saison radiophonique.

Deux studios pour le troisième programme seront installés dans le bâtiment de la R.T.B. à Ixelles. La dépense correspondante, qui est évaluée à 3 millions, sera financée par emprunt.

Le centre régional de radiodiffusion, qui sera aménagé à Liège dans le Palais des Congrès, sera achevé au cours de l'année 1961 en ce qui concerne les bâtiments.

B. Télévision.

L'installation de télécinéma utilisée par les émissions néerlandaises sera complétée et modernisée en 1961. Ces travaux et fournitures font l'objet d'une commande passée en 1960 et qui sera financée par le budget ordinaire.

Les 2 machines d'enregistrement d'images TV sur bande magnétique commandées en 1960 seront mises en exploitation au début de l'année 1961. Au cours de cette même année, une commande sera placée pour la fourniture d'une seconde installation d'enregistrement qui comprendra 3 machines, ainsi que d'une machine complémentaire pour la première installation. La dépense de 20 millions, occasionnée par cette commande, sera financée par emprunt.

Ainsi, les deux services de télévision disposeront fin 1961 d'une installation comprenant 3 machines..

En 1961 est également prévue l'acquisition de 2 cars de captation TV, destinés à remplacer les 2 cars qui furent acquis respectivement en 1954 et 1955.

A l'origine, cette acquisition était prévue dans le budget ordinaire de 1961, mais vu la réduction de celui-ci d'un montant de 100 millions, il a été décidé de financer cette acquisition par emprunt.

De aankoop van een *projectie-apparaat voor decors* die op de gewone begroting was voorzien zal eveneens door lening worden gefinancierd.

Tevens wordt de aankoop voorzien van een *bijkomende Telecinema-apparatuur* voor een bedrag van ca 6,5 miljoen, door lening te financieren.

De *TV-zender te Anlier*, de *steunzenders* die de ontvangst van deze zender op ongunstig gelegen plaatsen mogelijk zullen maken en het nieuwe *net van straalverbindingen* zullen in 1961 in bedrijf worden gesteld.

Vermelden wij tenslotte dat in de loop van 1961 de plannen en bestekken zullen worden opgemaakt van de *nieuwe studiogebouwen* die op de terreinen van het huidige oefenplein te Etterbeek en aan het Flageyplein zullen opgetrokken worden. De aankoop van het *terrein* te Etterbeek, waarvoor in het « Algemeen programma » een bedrag van 78 miljoen werd ingeschreven zal vermoedelijk in 1961 plaats vinden.

**

IV. Cultureel verslag.

A. Televisie.

L'achat d'un *projecteur de decors*, qui figurait au budget ordinaire, sera également financé par emprunt.

D'autre part, on prévoit l'acquisition d'*appareillages de télécinéma complémentaires* pour un montant d'environ 6,5 millions, à financer par emprunt.

L'*émetteur de télévision d'Anlier*, les *émetteurs satellites* qui compléteront la zone de service de ce nouvel émetteur et le *nouveau réseau de relais hertziens* seront mis en service en 1961.

Signalons enfin qu'au cours de l'année 1961 seront établis les plans et cahiers des charges des *nouveaux bâtiments de studios* à ériger sur les terrains de l'actuelle plaine des manœuvres d'Etterbeek et à la Place Flagey. L'acquisition du *terrain* situé à Etterbeek, pour laquelle un montant de 78 millions figure dans le programme général d'améliorations, aura probablement lieu en 1961.

**

IV. Rapport culturel.

A. Télévision.

1. GEMIDDELDE WEKELIJKSE ZENDTIJD :

1. MOYENNE HEBDOMADAIRE DES ÉMISSIONS :

In 1960 — En 1960 : Vlaamse Televisie — <i>émissions flamandes</i>	36 u. /h. 52
Franse Televisie — <i>émissions françaises</i>	37 u. /h.
In 1961 — En 1961 : Vlaamse Televisie — <i>émissions flamandes</i>	36 u. /h.
Franse Televisie — <i>émissions françaises</i>	37 u. /h.

2. VERGELIJKING MET DE WEKELIJKSE ZENDTIJD VAN DE T.V. IN HET BUITENLAND (jaar 1960) :

2. COMPARAISON AVEC LA DURÉE HEBDOMADAIRE MOYENNE DES ÉMISSIONS T.V. A L'ÉTRANGER EN 1960 :

België (N.I.R. + I.N.R.) — <i>Belgique (I.N.R. + N.I.R.)</i>	36 u. /h. 50 (N.I.R.) + 37 u. /h. (I.N.R.) = 73 u. /h. 50
Frankrijk (R.T.F.) — <i>France (R.T.F.)</i>	57 u. /h. 30
Holland (N.T.S.) — <i>Pays-Bas (N.T.S.)</i>	23 u. /h.
Italië (R.A.I.) — <i>Italie (R.A.I.)</i>	63 u. /h. 45
Groot-Brittannië (B.B.C.) — <i>Angleterre (B.B.C.)</i>	60 u. /h. I.T.A. : 50 u. /h.
Zwitserland (S.S.R.) — <i>Suisse (S.S.R.)</i> : Frans-Zwitsers programma — <i>programme romand</i>	24 u. /h. 30 (1)
Duits-Zwitsers programma — <i>programme allemand</i>	24 u. /h. 30 (1)

3. VERHOUDING VAN DE NATIONALE PROGRAMMA'S TOT DE RELAIS UIT HET BUITENLAND in 1960 en 1961 (vooruitzichten). (% in verhouding met het totaal uren zendtijd) :

3. RÉPARTITION DES PROGRAMMES NATIONAUX ET DES RELAIS DE L'ÉTRANGER en 1960 et 1961 (prévisions). (% par rapport au total des heures d'émission) :

	1959-1960	1960-1961
Vlaamse Televisie — <i>Emissions flamandes</i> :		
Nationaal programma (productie N.I.R.) — <i>Programme national (production N.I.R.)</i>	80,50 %	81 %
Relais N.T.S. — <i>Relais N.T.S.</i>	5,46 %	5 %
Relais Eurovisie (N.T.S. niet inbegrepen) — <i>Relais en eurovision (N.T.S. non compris)</i>	14,04 %	14 %
Franse Televisie — <i>Emissions françaises</i> :		
Nationaal programma (productie I.N.R.) — <i>Programme national (production I.N.R.)</i>	65,59 %	(2)
Relais R.T.F. — <i>Relais R.T.F.</i>	23,67 %	
Eurovisie (R.T.F. niet inbegrepen) — <i>Relais eurovision (non compris la R.T.F.)</i>	10,19 %	
Onvoorzien — <i>Imprévus et programmes spéciaux</i>	0,65 %	

4. AARD DER UITZENDINGEN (% in verhouding met de totale zendtijd) :

4. RÉPARTITION PAR GENRE D'ÉMISSION (% par rapport au total des heures d'émission) :

	1959-1960	1960-1961
Vlaamse uitzendingen — <i>Emissions flamandes</i> :		
Informatie — <i>Information</i>	37 %	36 %
Cultuur — <i>Culture</i>	34 %	36 %

	1959 - 1960	1960 - 1961
Ontspanning — <i>Divertissement</i>	26 %	24 %
Pauzes, interludia & aankondigingen — <i>Pauses, interludes et annonces</i>	3 %	4 %
Fransc uitzendingen — <i>Emissions françaises</i> :		(2)
Informatie — <i>Information</i>	38,40 %	
Cultuur — <i>Culture</i>	32,02 %	
Ontspanning — <i>Divertissement</i>	29,58 %	

(1) Ongeveer 60 à 70 % van deze programma's zijn gemeenschappelijk. — *Environ 60 à 70 % de ces programmes sont communs*

(2) Voor het seizoen 1960-1961 zijn de voorziene wijzigingen onbelangrijk; dit belet echter niet dat er aanzienlijk wijzigingen kunnen aangebracht worden, indien de omstandigheden er toe noodzaken. — *Pour ce qui concerne la saison 1960-1961, les modifications prévisibles sont négligeables, ce qui n'implique naturellement pas que des modifications sensibles ne puissent être apportées si les circonstances y obligent.*

B. Klankradio.

B. Radiodiffusion sonore.

1° NATIONALE ZENDER. — EMETTEUR NATIONAL.

1. TOTALE ZENDTIJD. DURÉE TOTALE DES ÉMISSIONS.	1959 - 1960	1960 - 1961
A. — Vlaamse uitzendingen. — <i>Emissions flamandes</i>	5.525 u./h.	5.577 u./h.
B. — Franse uitzendingen. — <i>Emissions françaises</i>	6.175 u./h. 39'	6.141 u./h. 30'

2. PROGRAMMAVERDELING (% in verhouding met totale zendtijd) RÉPARTITION DES PROGRAMMES (% par rapport au total des heures d'émission)	1959 - 1960	1960 - 1961
Vlaamse uitzendingen. — <i>Emissions flamandes</i> :		
— Woord. — <i>Parole</i>	27,65 %	27,50 %
— Muziek. — <i>Musique</i>	72,35 %	72,50 %
ernstige muziek — <i>sérieuse</i>	21,25 %	22,30 %
lichte — <i>légère</i>	51,10 %	50,20 %
rechtstreekse — <i>vivante</i>	24,10 %	25,30 %
geregistreerde — <i>enregistrée</i>	48,25 %	47,20 %

Total. — *Totaal* 100 % 100 %

— Relais van gewestelijke zenders. — *Relais techniques d'émetteurs régionaux* 624 u./h. 520 u./h.

Fransc uitzendingen. — <i>Emissions françaises</i> :	1959 - 1960	1960 - 1961
— Woord. — <i>Parole</i>	30,31 %	32,97 %
— Muziek — <i>Musique</i>	69,69 %	67,03 %
ernstige — <i>sérieuse</i>	32,73 %	30,67 %
lichte — <i>légère</i>	36,96 %	30,36 %
rechtstreekse — <i>vivante</i>	17,89 %	14*38 %
geregistreerde — <i>enregistrée</i>	51,80 %	52,65 %

Total. — *Totaal* 100 % 100 %

— Relais van gewestelijke zenders. — *Relais techniques d'émetteurs régionaux* 7,40 % 7,22 %

2° GEWESTELIJKE ZENDERS. — EMETTEURS REGIONAUX.

WEKELIJKSE ZENDTIJD. DURÉE HEBDOMADAIRE DES ÉMISSIONS.	1959 - 1960	1960 - 1961
Antwerpen. — <i>Anvers</i> :	20 u./h.	20 u./h.
— woord — <i>parole</i>	% 29,83	% 30,50
— muziek — <i>musique</i>	% 70,17	% 69,50
Gent. — <i>Gand</i> :	18 u./h.	18 u./h.
— woord — <i>parole</i>	% 32,80	% 35,82
— muziek — <i>musique</i>	% 67,20	% 64,18

	1959-1960	1960-1961
Hasselt. — <i>Hasselt</i> :	17 u. /h. 30'	17 u. /h. 30'
— woord — <i>parole</i>	% 25,72	% 28,58
— muziek — <i>musique</i>	% 74,28	% 71,42
Kortrijk. — <i>Courtrai</i> :	18 u. /h.	18 u. /h.
— woord — <i>parole</i>	% 29,80	% 35,70
— muziek — <i>musique</i>	% 70,20	% 64,30
Henegouw. — <i>Hainaut</i> :	21 u. /h. 13'	19 u. /h. 15'
— woord — <i>parole</i>	% 16,27	% 20,05
— muziek — <i>musique</i>	% 83,72	% 79,95
Luik. — <i>Liège</i> :	21 u. /h. 11'	19 u. /h. 9'
— woord — <i>parole</i>	% 14,66	% 12,70
— muziek — <i>musique</i>	% 85,33	% 87,29
Namen-Luxemburg — <i>Namur-Luxembourg</i> :	22 u. /h. 24'	22 u. /h. 55'
— woord — <i>parole</i>	% 19,29	% 24,10
— muziek — <i>musique</i>	% 80,70	% 75,89

3° WERELDUITZENDINGEN — EMISSIONS MONDIALES.

	1959-1960	1960-1961
1. PROGRAMMA'S (uren) — PROGRAMMES (heures) :		
A. — Voor Kongo — <i>Pour le Congo</i> :		
Vlaams — <i>néerlandais</i>	320 u. /h.	547 u. /h.
Frans — <i>français</i>	320 u. /h.	804 u. /h.
Tweetalig — <i>bilingues</i>	1.614 u. /h.	2.000 u. /h.
Congolese talen — <i>Langues congolaises</i>	—	1.290 u. /h.
B. — Missionnarissen — <i>Missionnaires</i> :		
Missieurtje — <i>heure missionnaire</i>	78 u. /h.	156 u. /h.
C. — Zeelieden en Belgen over de wereld — <i>Marins et Belges dans le Monde</i> .	692 u. /h.	1.044 u. /h.
D. — Vlamingen in Noord-Amerika — <i>Pour les Flamands en Amérique du Nord</i> .	78 u. /h.	78 u. /h.
E. — U.S.A. (Belgian Magazine) — <i>Pour les U.S.A. (Belgian Magazine)</i> . . .	325 u. /h.	468 u. /h.
2. ZENDTIJD PER DAG :		
2. DURÉE DES ÉMISSIONS PAR JOUR :		
in de week — <i>en semaine</i>	11 u. /h. 30	17 u. /h.
zaterdag en zondag — <i>samedi et dimanche</i>		20 u. /h. 15
3. VERHOUDING (IN %) WOORD-MUZIEK :		
3. PROPORTION (EN %) PAROLE-MUSIQUE :		
Woord — <i>Parole</i>	50 %	70 %
Muziek — <i>Musique</i>	50 %	30 %

4° DIVERSEN — DIVERS.

Internationale productie :

Production internationale :

tijdens 1959 : 299 programma's geven aanleiding tot ongeveer 2.000 uitzendingen over 84 omroepen. — *en 1959 : 299 programmes ayant donné lieu à près de 2.000 diffusions sur 84 stations.*

tijdens 1960 : 345 programma's geven aanleiding tot ongeveer 2.645 uitzendingen over 92 omroepen. — *en 1960 : 345 programmes ayant donné lieu à près de 2.645 diffusions sur 92 stations.*

Uitwisseling programma's :

Echange de programmes :

Ontvangen opnamen. — <i>Enregistrements reçus</i>	824
Verzonden opnamen. — <i>Enregistrements expédiés</i>	1.263-963
Rechtstreekse overnamen en multiplex. — <i>Relais directs et multiplex :</i>	
overgenomen door de B.R.T. — <i>repris par la R.T.B.</i>	19
overgenomen door het buitenland — <i>repris par l'étranger</i>	5

Technische bijstand. — *Assistance technique :*

door de B.R.T. in het buitenland bekomen — <i>reçues par la R.T.B. à l'étranger</i>	523
door de B.R.T. aan vreemden verleend — <i>accordées par la R.T.B. aux étrangers</i>	697

Actualiteiten-berichten (1) :

Billets d'actualités (1) :

ontvangen van het buitenland — <i>reçus de l'étranger</i>	52
gezonden naar het buitenland — <i>envoyés à l'étranger</i>	54

(1) De berichten van de U.N. (Verenigde Naties), op ontvangtoestellen genomen, zijn hierin niet begrepen. — *Non compris les billets N.U. (Nations Unies) repris sur récepteurs.*

V. Aantal radio- en TVtoestellen in België.

V. Nombre de postes radio et TV, en Belgique.

	Einde 1959. <i>Fin 1959.</i>	Einde 1960. <i>Fin 1960.</i>
Radiotoestellen (radio-omroep en radiodistributie). — <i>Postes radio (radiodiffusion sonore et radiodistribution)</i> :		
aangegeven — <i>déclarés</i>	2.476.906 (*)	2.736.528 (**)
niet aangegeven (schatting). — <i>non déclarés (estimation)</i>	38.136	45.529
vrijgesteld van taks — <i>exemptés de la taxe</i>		
T.V. Toestellen. — <i>Postes T.V.</i> :		
aangegeven — <i>déclarés</i>	392.355 (*)	619.347 (**)
niet aangegeven (schatting) — <i>non déclarés (estimation)</i>	12.871	19.974
vrijgesteld van taks — <i>exemptés de la taxe</i>		

* De Regie van T.T. kan geen raming maken. — *La Régie des T.T. ne peut faire aucune estimation.*

** Er kan nog geen cijfer gegeven worden, vermits de R.T.T. de lijsten, die op het einde van het jaar opgemaakt worden, nog niet afgesloten heeft. — *Aucun chiffre ne peut être encore donné car la Régie des Télégraphes et Téléphones n'a pas encore fait ses relevés de fin d'année.*

BESPREKING.

Tijdens een zeer uitvoerige bespreking in de schoot van Uwe Commissie werden een groot aantal vragen gesteld door verschillende leden.

Het kwam Uw verslaggever gepast voor de aange- raakte punten te groeperen naar de behandelde stof, teneinde de bespreking zo overzichtelijk mogelijk samen te vatten.

1. *Uitbreiding van de installaties van de B.R.T.*

In de bestaande installaties van het E. Flageyplein werden honderden miljoenen franken geïnvesteerd. Dit is een constante in het vraagstuk van de uitbreiding dier installaties waarmede rekening moet gehouden worden bij het zoeken naar een oplossing.

De vereiste gebouwen moeten opgetrokken worden in de nabijheid van het E. Flageyplein teneinde het benutten van de bestaande inrichting te kunnen handhaven. Men zou aanvankelijk moeten beschikken over een oppervlakte van ongeveer 13 ha. Een aange- wezen ligging zou zijn : het vroeger militair oefenplein te Etterbeek — dat beschikbaar kan gesteld worden.

Maar er rijzen moeilijkheden : dit plein heeft een oppervlakte van 45 ha met mogelijkheid van uitbreiding tot 160 ha. In dit pand van 160 ha zijn begrepen de kazernen op de buitenlanen te Etterbeek. Hier zou nu een gelegenheid voorhanden zijn voor het vestigen van een « Europese wijk » ingeval Brussel tot hoofdstad van de Europese gemeenschap zou worden uitgeroepen.

Een andere oplossing voor de B.R.T. zou zijn : de terreinen van de vroegere Nationale Schietbaan.

Een Ministeriële Commissie werd gelast met de studie van de onderscheiden aspecten van dit ingewikkeld probleem.

**

DISCUSSION.

Au cours de la discussion qui a suivi, un grand nombre de questions ont été posées par des membres de votre Commission.

Votre rapporteur a estimé qu'il convenait de grouper systématiquement les points soulevés, de manière à donner une vue d'ensemble aussi parfaite que possible de la discussion.

1. *Agrandissement des installations de la R.T.B.*

Plusieurs centaines de millions de francs ont été investis dans les installations existantes de la Place Flagey. C'est là une constante dont il faut tenir compte dans la recherche d'une solution au problème de l'agrandissement des installations.

Les bâtiments nécessaires doivent être construits à proximité de la Place Flagey, afin que l'on puisse continuer à utiliser les installations actuelles. Initialement, il faudrait disposer d'une superficie d'environ 13 ha. Un emplacement tout indiqué serait l'ancienne plaine des manœuvres d'Etterbeek, qui peut être rendue disponible.

On se heurte toutefois à certaines difficultés. La superficie de cette plaine est de 45 ha et pourrait être portée à 160 ha. Ce terrain de 160 ha comprend les casernes situées en bordure des boulevards extérieurs à Etterbeek. Cet emplacement conviendrait pour l'implantation d'un « Quartier européen », au cas où la ville de Bruxelles serait désignée comme capitale de la Communauté européenne.

Une autre solution pour la R.T.B. serait d'occuper les terrains de l'ancien Tir National.

Une Commission ministérielle a été chargée d'étudier les différents aspects de ce problème complexe.

**

Wat het investeringsprogramma betreft is de spreiding over 10 of 15 jaar eerder een theoretisch vraagstuk. — Het is toch vanzelfsprekend dat het de feitelijke evolutie zijn zal die het rythme van de uitbreiding zal bepalen.

Ten aanzien van de praktische uitwerking van deze uitbreiding is het niet mogelijk vooralsnog zich aan een welbepaalde opvatting te binden. De vraag werd gesteld of men de voorkeur moet geven aan het onderbrengen van de bijkomende installaties in één enkel gebouw dan wel in onderscheiden paviljoenen.

Wanneer men de praktische uitbouw in Nederland, Frankrijk en Duitsland nagaat, constateert men dat de opvattingen hieromtrent sterk afwijken.

De B.R.T. heeft daarom een prospectie in het buitenland gepland; men zal alle aangewende formules bekijken; de voor- en nadelen ervan overwegen; overnemen wat klaarblijkelijk gezond en weren wat klaarblijkelijk ongeschikt blijkt te zijn, teneinde de Beheersorganen van de B.R.T. in de mogelijkheid te stellen een verantwoorde beslissing te nemen.

2. De kulturele opdracht van Radio en Televisie.

Een Commissaris herinnert aan de geest waarin het nieuw statuut van Radio en Televisie in de Commissie voor kulturele Zaken werd omschreven en vastgelegd en door de Senaat aanvaard en bekrachtigd.

De doorlopende aanwending van Radio en Televisie is een geducht middel om de menselijke geest te beïnvloeden en te richten.

Vooralsnog bestond er, vooral in de kringen van de burgerij een zekere terughoudendheid, die misschien wel verklaarbaar is door het soms minderwaardig gehalte van hetgeen langs radio en televisie geboden wordt aan luisteraars en kijkers.

Maar het is ontegensprekelijk waar dat de uitzendingen meer en meer de huiskamer van onze gezinnen veroverd, en andere vormen van geestelijke ontspanning, o.m. de lektuur, dreigt te verdringen.

Men staat hier voor een nieuwe vorm van verbreding van kunst en literatuur: door middel van haar auditieve en visuele uitbeelding die onmiddellijker en sterker spreekt tot de moderne mens.

Reden te meer om met alle kracht de edukatieve en morele waarde van die uitzendingen te bevorderen. De tot dusver gedane inspanning moet nog in belangrijke mate opgevoerd worden.

Meer bepaald moet de vorming van de vereiste medewerkers in kultureel en technisch opzicht verbeterd en vervolmaakt worden.

Een ander Commissaris treedt de zienswijze van zijn collega volmondig bij. Hij heeft nochtans oog voor de enorme moeilijkheden waarmede een klein land als België op stuk van radio en T.V. te kampen heeft.

De kosten voor een degelijke organisatie zijn zeer hoog en wij beschikken slechts over beperkte mogelijkheden.

En ce qui concerne le programme d'investissement, la question de l'étalement sur 10 ou 15 années est assez théorique. En effet, il est évident que ce sera l'évolution réelle qui déterminera le rythme de l'extension.

Quant à la réalisation pratique de cette extension, il n'est pas encore possible d'opter pour une formule bien déterminée. On a demandé s'il était préférable de grouper les installations nouvelles dans un seul bâtiment plutôt que de les répartir entre un certain nombre de pavillons séparés.

Lorsqu'on examine ce qui a été réalisé aux Pays-Bas, en France et en Allemagne, on constate une très grande diversité dans les conceptions.

C'est pourquoi la R.T.B. a établi un plan de visites à l'étranger, afin d'étudier sur place les résultats des diverses formules qui y ont été appliquées. On en pèsera les avantages et les inconvénients, et on adoptera ce qui est manifestement rationnel en écartant ce qui ne paraît pas devoir nous convenir, en vue de permettre ainsi aux organes de Gestion de la R.T.B. de prendre une décision en connaissance de cause.

2. La mission culturelle de la Radiodiffusion et de la Télévision.

Un commissaire rappelle dans quel esprit le nouveau statut de la radiodiffusion-télévision fut élaboré et défini au sein de la Commission des Affaires culturelles et ensuite adopté par le Sénat.

La continuité dans les émissions de la radio et de la télévision constitue un moyen redoutable d'influencer et de diriger l'esprit humain.

Jusqu'il y a peu, le public, surtout dans les milieux de la bourgeoisie, faisait preuve d'une certaine réticence, qui peut sans doute s'expliquer par la médiocrité des programmes que la radio et la télévision offrent parfois aux auditeurs et aux téléspectateurs.

Il est cependant incontestable que les émissions conquièrent de plus en plus nos foyers et qu'elles risquent de supplanter d'autres formes de détente intellectuelle, et notamment la lecture.

Nous nous trouvons ici devant une nouvelle forme de diffusion des arts et de la littérature, forme basée sur la perception auditive et visuelle et s'adressant à l'homme moderne par des moyens plus directs et plus puissants.

Raison de plus de tout mettre en œuvre pour promouvoir la valeur éducative et morale de ces émissions. L'effort accompli jusqu'ici doit encore être considérablement intensifié.

Il est nécessaire plus particulièrement d'améliorer et de perfectionner la formation, aussi bien culturelle que technique, du personnel.

Un autre commissaire appuie entièrement cette façon de voir. Néanmoins, il ne se dissimule pas les difficultés énormes avec lesquelles un petit pays comme la Belgique se trouve aux prises dans le domaine de la radio et de la télévision.

Les frais qu'exige une organisation de qualité sont très élevés et les possibilités dont nous disposons sont limitées.

Ook in grote landen kent men moeilijkheden o.m. de concurrentie van renderende publiciteitszenders. Dit is trouwens een vraagstuk op zich zelf, waarom trent een gedachtenwisseling in de schoot van de Commissie thans misschien voorbarig is, maar wel binnen afzienbare tijd wenselijk en zelfs noodzakkelijk voorkomt.

Spreeker meent dat kleine landen zoals België zouden moeten kunnen gebruik maken van de veel ruimer mogelijkheden waarover de ons omringende grote landen beschikken. In dit verband hoopt hij dat een uitbreiding van de zgz. Eurovisie-zendingen zal kunnen overwogen worden : de zes landen van het kleine Europa zouden hun inspanningen moeten bundelen om werkelijk optimale programma's samen te stellen uit het beste wat elk dezer landen te bieden heeft. Zo gebeurt het trouwens achter het ijzeren gordijn.

Een derde Commissaris onderlijnt dat wij ons ten aanzien van de ontwikkeling van de T.V. nog steeds in een experimenteel stadium bevinden. Wij kunnen dus maar de inspanningen steunen van al diegenen die op enigerlei wijze trachten de uitzendingen van de T.V. op een behoorlijk peil te brengen.

De Minister is het met de grote lijnen van de gemaakte beschouwingen eens. Het is duidelijk dat er moet gestreefd worden naar een toenemende verbetering van de programma's. — Dit houdt echter nauw verband met het vraagstuk van het bevoegd personeel. Er wordt heel wat geëist van hen die voor de samenstelling en uitvoering van de programma's instaan wat betreft algemene kulturele vorming, vindingrijkheid en oorspronkelijkheid bij de conceptie, technische vaardigheid bij de uitvoering.

Bovendien heeft men terecht gewezen op de financiële zijde van het vraagstuk.

In België kost een uur zendtijd ongeveer 70.000 F; in Frankrijk en in Engeland besteedt men respectief 250.000 en 400.000 frank per uur zendtijd.

Dit illustreert de natuurlijke begrenzing van onze mogelijkheden.

De Eurovisie is ongetwijfeld een uitstekende formule voor de kleine landen. De uitzendingen staan door den band op een hoog peil; er is zeer veel interesse in de wereld van luisteraars en kijkers; de evolutie gaat dan ook nog steeds in stijgende lijn.

Het stemt verder hoopvol dat de tijdens het afgelopen jaar doorgevoerde verbeteringen de technische kwaliteit van onze uitzendingen ten goede zijn gekomen; dit zal in de toekomst met de geplande uitbreiding nog in aanzienlijke mate toenemen.

Wat het kultureel peil van onze uitzendingen betreft staan wij ook hier nog in een tijdperk van zoeken en tasten. Zeker is dat er een konstante inspanning moet gedaan worden door iedereen — organisators — luisteraars en kijkers, om in onderlinge verstandhouding en samenwerking de opvoedende mogelijkheden van Radio en Televisie volledig tot haar recht te laten

Les grands pays connaissent, eux aussi, certaines difficultés, et notamment la concurrence des émetteurs publicitaires à grande rentabilité. D'ailleurs, cette question est, à elle seule, tout un problème, au sujet duquel il serait sans doute assez prématuré que votre Commission procède d'ores et déjà à un échange de vues, mais celui-ci paraît souhaitable, et même nécessaire dans un délai assez rapproché.

L'intervenant estime qu'il devrait être permis aux petits pays comme la Belgique de faire usage des possibilités beaucoup plus larges dont disposent nos grands voisins. A cet égard, il espère que l'on pourra envisager une extension des émissions en Eurovision : il faudrait que les six pays de la Petite Europe conjuguent leurs efforts, de manière à mettre sur pied des programmes optima grâce à la mise en commun de ce que chacun d'eux a de meilleur à offrir. C'est d'ailleurs ce qui se fait déjà derrière le rideau de fer.

Un troisième commissaire souligne qu'en ce qui concerne le développement de la T.V., nous en sommes encore au stade expérimental. Nous ne saurions donc mieux faire que d'appuyer l'action de tous ceux qui, de quelque manière que ce soit, s'efforcent de donner un niveau élevé aux émissions de la T.V.

Le Ministre marque son accord sur les grandes lignes des considérations qui ont été émises. Il est clair qu'il faut s'efforcer d'améliorer encore les programmes. Mais cette question est étroitement liée à la nécessité de disposer d'un personnel compétent. Il est beaucoup exigé des responsables de l'élaboration et de l'exécution des programmes en fait de culture générale, d'imagination créatrice et d'originalité dans la conception, d'habileté technique dans l'exécution.

D'autre part, on a souligné à juste titre l'aspect financier du problème.

En Belgique, une heure d'émission coûte environ 70.000 francs; en France et en Angleterre, la dépense s'élève respectivement à 250.000 et à 400.000 francs.

Voilà qui illustre bien la limitation naturelle de nos possibilités.

L'Eurovision est certainement une excellente formule pour les petits pays. Les émissions sont généralement d'un niveau élevé; les auditeurs et téléspectateurs leur accordent beaucoup d'intérêt; aussi l'évolution continue-t-elle toujours de suivre une courbe ascendante.

Ajoutons à cela que nous avons d'autant plus de raisons d'espérer que les progrès réalisés au cours de l'année écoulée ont amélioré la qualité technique de nos émissions; grâce à l'extension envisagée, cette évolution s'accroîtra encore considérablement à l'avenir.

Quant au niveau culturel de nos émissions, c'est également un domaine où nous en sommes toujours au stade des essais et des tâtonnements. Il est certain que chacun — qu'il soit organisateur, auditeur ou téléspectateur — devra fournir un effort constant afin qu'un esprit de coopération et de compréhension permette à tous de bénéficier pleinement des possibi-

komen en het cultureel peil alsmede de morele waarde van de uitzendingen gestadig op te drijven en te verhogen.

Dit is een werk van iedere dag dat de volledige aandacht en de bestendige waakzaamheid van de Minister zal gaande maken.

3. *Familiale uitzendingen in de T.V.*

Verscheidene Commissarissen trekken de bijzondere aandacht van de Minister op de ongeschiktheid van sommige T.V. uitzendingen voor jeugdige kijkers. Hierbij doelt men meer bepaald op de vertoning van zekere Westersfilms waarin gewelddadigheid en moord schering en inslag zouden zijn.

Men denkt tevens aan de uitzending van bepaalde boxe en catch-matches die een uitgesproken gewelddadig karakter vertonen.

Een Commissaris verwijst hierbij naar een enquête die in Engeland heeft plaats gehad en die aanleiding gaf tot de publicatie van een brochure over « family-viewing » welke echo's had tot in het Engels parlement. Men mag zich hierbij afvragen of dergelijke vertoningen geen nadelige invloed moeten hebben op de ontwikkeling van de jeugdmisdadigheid.

De Minister erkent dat er hier een probleem bestaat; onmiddellijk rijst hierbij de bedenking of het niet eerder de normale rol is van de ouders te voorkomen dat hun kinderen dergelijke vertoningen meemaken; of moet de overheid ze radikaal verbieden ?

De Minister zal zijn Collega van Volksgezondheid en Gezin verzoeken de Hoge Raad van het Gezin uit te nodigen om over het vraagstuk van de familiale T.V. uitzendingen te beraadslagen. Het probleem is gesteld en er moet een gezonde evenwichtige oplossing voor gevonden worden. In het voorbijgaan onderlijnt hij dat er in de regel geen uitzendingen van boxe- en catchwedstrijden plaats vinden, behoudens misschien in het kader van de sportactualiteiten en dan slechts op zeer beperkte schaal.

In dit zelfde verband wordt door een Commissaris de wenselijkheid vooropgesteld om een beter contact te leggen met kijkers en gezinnen. In de omgeving van Parijs werd er een onderzoek ingesteld bij een aantal ouders, waaruit gebleken is dat 90 % van de ingekomen antwoorden de erkenning inhielden dat de ouders bepaalde uitzendingen als nadelig beschouwden voor hun kinderen, doch tevens 80 % toegaven dat zij bij dergelijke uitzendingen niet de moed hadden om het toestel uit te schakelen. Deze resultaten schijnen de sociale noodzakelijkheid te bevestigen van de selectie der uitzendingen van overheidswege.

4. *Schooltelevisie.*

Een paar Commissarissen wensen de opvattingen te kennen van de Minister in verband met de zgn. Schooluitzendingen van de T.V.

Verwezen wordt hierbij naar beschouwingen welke in de Vlaamse pers aan dit vraagstuk werden gewijd. Het vraagstuk is trouwens niet eigen aan België alleen. Ook in het buitenland schijnt men te zoeken naar meer

lités éducatrices de la radiodiffusion et de la télévision et que le niveau culturel ainsi que la valeur morale des émissions soient sans cesse améliorés.

C'est là une œuvre à renouveler chaque jour et qui retiendra toute l'attention et la vigilance constante du Ministre.

3. *Emissions familiales à la T.V.*

Plusieurs commissaires attirent spécialement l'attention du Ministre sur le fait que certaines émissions télévisées ne conviennent pas à la jeunesse. Il s'agit plus précisément de certains westerns, qui abondent en scènes de violence et de meurtre.

On songe également aux émissions de certains matches de boxe et de catch dont le caractère de violence est très prononcé.

A ce propos, un commissaire fait état d'une enquête effectuée en Angleterre et qui a donné lieu à la publication d'une brochure sur le « family-viewing », qui a eu des échos jusque dans l'enceinte du Parlement britannique. On peut se demander si des spectacles de cette nature n'ont pas fatalement une influence néfaste sur le développement de la délinquance juvénile.

Le Ministre admet qu'un problème se pose dans ce domaine; on est amené à se demander toutefois si ce n'est pas aux parents qu'il incombe normalement d'éviter que leurs enfants ne voient pareilles émissions; ou bien faut-il que l'autorité les interdise radicalement ?

Le Ministre demandera à son collègue de la Santé publique et de la Famille de prier le Conseil supérieur de la Famille de délibérer sur le problème des émissions familiales à la télévision. Le problème est posé et il est nécessaire d'y trouver une solution saine et équilibrée. Incidemment, il souligne qu'en général, il n'y a pas d'émissions de matches de boxe et de catch, sauf peut-être dans le cadre des actualités sportives et encore dans des limites fort restreintes.

Dans le même ordre d'idées, un commissaire estime qu'il serait souhaitable d'établir un meilleur contact avec les téléspectateurs et les familles. Dans la région parisienne, une enquête a été effectuée chez un certain nombre de parents : il en résulterait que d'après 90 % des réponses reçues les parents considéraient certaines émissions comme nuisibles à leurs enfants, mais qu'en même temps, 80 % admettaient qu'ils n'avaient pas le courage de fermer l'appareil lorsque pareils programmes étaient émis. Ces résultats semblent confirmer la nécessité sociale de la sélection des émissions par les autorités.

4. *Télévision scolaire.*

Plusieurs commissaires aimeraient connaître les conceptions du Ministre au sujet des Emissions scolaires à la T.V.

A ce sujet, ils se réfèrent à certains commentaires que la presse flamande a consacrés à ce problème. D'ailleurs, celui-ci ne se pose pas seulement en Belgique. A l'étranger également, on semble rechercher des

gepaste vormen voor deze uitzendingen en hierbij wordt dan het Italiaanse voorbeeld van de « tele-scuola » vermeld.

De Minister meent dat dit voorbeeld voor België bezwaarlijk zou kunnen dienen, gezien er hier verplichte leerplicht bestaat en alle kinderen school lopen. Hij meent dat het vertonen van de speciale didactische filmen die door het Ministerie van Openbaar Onderwijs beschikbaar gesteld worden wel een geëigend middel uitmaakt om de programma's van de schooltelevisie te stofferen. Tussen het Departement van Openbaar Onderwijs en de B.R.T. werd in verband met de Schoolradio en -Televisie een contactcommissie tot stand gebracht.

Een Commissaris maakt hierbij melding van bepaalde proefnemingen welke op dit stuk in Nederland plaats vonden onder leiding van Pater Perquin S.J. Directeur van de Nederlandse Vereniging voor Schooltelevisie. — De conclusie van deze experimenten was dat de filmen bij het afrollen moeten gecommenterd worden door mensen die de praktijk van het onderwijs kennen, wil men werkelijk hun opvoedende waarde bij de jeugdige kijkers doen renderen.

De Minister antwoordt dat men het in de B.R.T. volledig met die opvatting eens is : men moet als « réalisateur » voor de schooluitzendingen mensen van het vak uitkiezen; wat de schooltelevisie betreft heeft de B.R.T. een examen uitgeschreven van « commentator » waarbij als het ware een dubbele vakkennis vereist wordt nl. paedagogische kennis en voldoende T.V. techniek.

5. *Derde Programma.*

Een Commissaris klaagt de onvoldoende kwaliteit meer bepaald van de franstalige uitzendingen aan en herinnert aan de belofte van Minister Harmel om de inrichting van een « Derde programma » te bespoedigen.

De Minister bevestigt dat de voorbereiding niet zo vlot verliep als men verhoopt had; — bepaalde posten werden hiertoe in het nieuwe kader voorzien; vermoedelijk zal tegen 1 september van dit jaar een aanvang kunnen genomen worden met de uitzending van dit derde programma.

6. *Werelduitzendingen.*

De Commissie is het erover eens dat de werelduitzendingen een gelukkig initiatief mogen genoemd worden dat mogelijkerwijze nog zou moeten uitgebreid worden. Meer bepaald wat de uitzendingen met bestemming Congo betreft is het opportuun dat wij voortgaan de zaak van Europa in Kongo te verdedigen.

Wat het praktisch uitstralingsvermogen van deze werelduitzendingen betreft geeft de Minister hiernavolgende inlichtingen :

Uiteraard is het vrij moeilijk het aantal beluisteraars van internationale uitzendingen te schatten.

Congo bezat begin 1960 ongeveer 100.000 toestellen, waarvan volgens de Heer Bolela, Commissaris-generaal voor Informatie, er op dit ogenblik 80.000 door Congolezen gebruikt worden.

formules adaptées pour ces émissions et l'on signale notamment, l'exemple italien de la « tele-scuola ».

Le Ministre estime que cet exemple serait difficile à appliquer en Belgique, étant donné la scolarité obligatoire et, par conséquent, le fait que tous les enfants fréquentent l'école. Il pense que la présentation de films didactiques spéciaux fournis par le Ministère de l'Instruction publique constitue certainement un moyen approprié d'étoffer les programmes de la télévision scolaire. Une commission de contact a été créée pour la Radio et Télévision scolaire, entre le Département de l'Instruction publique et la R.T.B.

A ce propos, un commissaire fait état des expériences qui ont eu lieu au Pays-Bas sous la direction du Père N. Perquin, S.J., directeur de l'Association néerlandaise pour la télévision scolaire. Ces expériences ont abouti à la conclusion qu'il était nécessaire que les films soient commentés durant la projection par des personnes ayant la pratique de l'enseignement, si l'on veut vraiment qu'ils aient une véritable valeur éducative pour les jeunes spectateurs.

Le Ministre répond que la R.T.B. est tout à fait d'accord sur cette conception : comme « réalisateurs » des émissions scolaires, il faut choisir des spécialistes; en ce qui concerne la télévision scolaire, la R.T.B. a organisé un examen de « commentateurs », où l'on exige en quelque sorte une double spécialisation, à savoir des connaissances pédagogiques et des capacités suffisantes en matière de technique de la télévision.

5. *Troisième Programme.*

Un commissaire déplore la qualité insuffisante des émissions, et plus particulièrement des émissions françaises, et il rappelle la promesse du Ministre Harmel d'accélérer l'organisation d'un « Troisième programme ».

Le Ministre confirme que la préparation n'a pas été aussi rapide qu'on l'avait espéré; certains postes ont été prévus à cet effet dans le nouveau cadre; sans doute sera-t-il possible de commencer les émissions de ce troisième programme dès le 1^{er} septembre de cette année.

6. *Emissions mondiales.*

Votre Commission s'accorde à considérer les émissions mondiales comme une initiative heureuse, qu'il y aurait lieu d'étendre dans la mesure du possible. Notamment dans les émissions destinées au Congo, il convient que nous continuions à défendre la cause européenne dans ce pays.

Pour ce qui est de la capacité pratique de diffusion de ces émissions mondiales, le Ministre fournit les renseignements suivants :

Il est évidemment assez difficile d'évaluer le nombre d'auditeurs des émissions internationales.

Le Congo possédait, au début de 1960, quelque 100.000 appareils, dont 80.000 sont actuellement utilisés par des Congolais, d'après M. Bolela, Commissaire général à l'Information.

De Belgische *Missionarissen* zijn 8.000 tot 8.500 in getale, waarvan ongeveer 4.500 in Congo.

De Belgische *zeelieden* zijn 1.500 tot 5.000 in getale.

Ongeveer 90.000 *Vlamingen* of gewezen Vlamingen leven in Noord-Amerika (U.S.A. en Canada).

In 1960 ontvingen de werelduitzendingen :

- 320 brieven uit België;
- 376 brieven uit Skandinavië;
- 650 brieven uit Congo en andere Afrikaanse landen;
- 1.300 brieven uit de Verenigde Staten;
- 170 brieven uit Canada;
- 91 brieven van Vlamingen in Noord Amerika;

- 40 brieven uit Zuid-Amerika;
- 31 brieven uit Indonesië;
- 59 brieven uit Nieuw Zeeland;
- 68 brieven uit verscheidene Australaziatische landen;
- 27 brieven van Belgen over de wereld;
- 179 brieven van missionarissen;
- 84 brieven van zeelieden.

7. Uitzendingen in de Duitse taal.

Een Commissaris verzoekt om inlichtingen betreffende de uitzendingen in de Duitse taal, meer speciaal ten behoeve van de inwoners van de Oost-kantons en van een gedeelte der provincie Luxemburg.

In dit verband stelt een ander Commissaris de wenselijkheid voorop om in de schoot van de Kulturele Commissie van advies van de Luikse zender een vertegenwoordiger op te nemen van de streek van Aarlen waar er heel wat inwoners zijn die een Duits dialect als dagelijkse omgangstaal gebruiken.

Op dit laatste antwoordt de Minister dat de voorgestelde vertegenwoordiging voor het ogenblik niet veel zin heeft, gezien men de uitzendingen van de gewestelijke zender Luik in Luxemburg niet kan beluisteren. De ingebruikneming van het relaisstation te Anlier zou hierin wijziging kunnen brengen.

Ten aanzien van het eerste punt verstrekt de Minister hiernavolgende gegevens :

1. De uitzendingen in de Duitse taal hebben plaats iedere dag van 19 tot 21 uur.

De zender die deze uitzendingen verzorgt, wordt bovendien ook gebruikt voor de uitzendingen van het nationaal programma in de Franse taal van 14 tot 19 uur en van 21 tot 23 uur.

Dit heeft tot gevolg dat de luisteraars in het Luikse de nationale programma's beter kunnen beluisteren dan mogelijk was over de middengolf.

2. In het kader van de oprichting van een F.M.-zendernet, zullen 3 zenders te Luik worden geïnstalleerd :

1 zender van 50 kW voor de uitzending van de gewestelijke programma's;

1 zender van 10 kW voor de uitzending van het « 3^o programma »;

Les *missionnaires* belges sont 8.000 à 8.500, dont environ 4.500 au Congo.

Les *marins* belges sont au nombre de 4.500 à 5.000.

Quelque 90.000 *Flamands* ou personnes de souche flamande vivent en Amérique du Nord (Etats-Unis et Canada).

En 1960, les Emissions mondiales ont reçu :

- 320 lettres de Belgique;
- 376 lettres de Scandinavie;
- 650 lettres du Congo et d'autres pays africains;

- 1.300 lettres des Etats-Unis;
- 170 lettres du Canada;
- 91 lettres de Flamands établis en Amérique du Nord;
- 40 lettres d'Amérique du Sud;
- 31 lettres d'Indonésie;
- 59 lettres de Nouvelle-Zélande;
- 68 lettres de divers pays d'Australasie;

- 27 lettres de Belges dans le monde;
- 179 lettres de missionnaires;
- 84 lettres de marins.

7. Emissions en langue allemande.

Un commissaire demande des renseignements au sujet des émissions en langue allemande destinées plus spécialement aux habitants des cantons de l'Est et d'une partie de la province du Luxembourg.

A ce propos, un autre commissaire estime qu'il serait souhaitable d'adjoindre à la Commission consultative culturelle auprès de l'émetteur de Liège un représentant de la région d'Arlon, où un grand nombre d'habitants se servent, dans la conversation courante, d'un dialecte germanique.

A cette dernière question, le Ministre répond que, pour le moment, la mesure proposée n'aurait guère de raison d'être, étant donné l'impossibilité de capter dans la province de Luxembourg les émissions de l'émetteur régional de Liège. L'utilisation du relais d'Anlier pourrait modifier cette situation.

Concernant le premier point soulevé, le Ministre fournit les renseignements suivants :

1. Les émissions en langue allemande ont lieu journalièrement de 19 à 21 heures.

L'émetteur qui a été installé pour assurer ces émissions est utilisé en outre pour diffuser le programme national en langue française de 14 à 19 heures et de 21 à 23 heures.

Ceci permet aux auditeurs de la région liégeoise de recevoir les programmes nationaux avec une qualité supérieure à celle de la réception en ondes moyennes.

2. Dans le cadre de la réalisation d'un réseau d'émetteurs F. M., 3 émetteurs seront installés à Liège :

1 émetteur de 50 kW pour la diffusion des programmes régionaux;

1 émetteur de 10 kW pour la diffusion du « troisième programme »;

1 zender van 10 kW voor de uitzending van het programma in de Duitse taal.

De zender voor het programma in de Duitse taal zal ongeveer 2.800.000 frank kosten. Dit bedrag omvat de aankoop van de zender, van de antenne en van de feeder voor de voeding alsmede een gedeelte van de kosten voor de gemeenschappelijke installaties der 3 zenders (gebouwen en gemeenschappelijke diensten).

3. Naast de 3 voornoemde F.M.-zenders, bestaat het zendstation van Luik Bol d'Air nog uit een TV-zender van 100 kW P.A.R., een reserve TV-zender en uitrustingen voor straalverbindingen, die deel uitmaken van de nationale en internationale televisieverbindingen (Eurovisie).

Voor het geheel van deze uitrustingen wordt de volgende personeelsbezetting voorzien :

- een onderchef-laboratoriumtechnicus;
- 2 laboratoriumtechnici;
- 4 radiotechnici.

Dit personeel is belast met de exploitatie en het onderhoud van de gezamenlijke inrichtingen, geen enkele betrekking is uitsluitend toegewezen aan de zender van de programma's in de Duitse taal.

Wij stippen aan dat het voornoemde personeel tot taak heeft :

— de exploitatie van de T.V.-zender, iedere dag van 14 u. 30 tot ongeveer 23 u. (uitzendingen voor beeldvorming van 14 u. 30 tot aan het begin van de programma-uitzending);

— de exploitatie en het herstellen van de uitrustingen van straalverbindingen die enerzijds de verbinding verzekeren tussen de studio's te Brussel en de T.V.-zender te Luik, en anderzijds de internationale verbinding met Duitsland, die gebruikt wordt voor de internationale uitwisseling van programma's.

Deze uitrustingen omvatten thans 2 zenders en 3 relaisontvangers; ingevolge uitbreidingswerken die thans aan de gang zijn, zal dit aantal op 5 zenders en 5 ontvangers worden gebracht.

— toezicht op, onderhoud en herstel van de installaties die, na vollediging van de thans aan de gang zijnde werken, zullen bestaan uit :

- 1 televisiezender (+ 1 reservezender);
- 3 F.M.-zenders;
- 3 uitzendantennes (1 voor de televisie; 1 voor de gewestelijke F.M. en 3^e programma, 1 directieantenne voor de programma's in de Duitse taal.

— de meet- en controleapparatuur (monitoren, oscillografen, enz.).

8. Oprichting van private Radio- of T.V.-zenders.

Een lid stelt vast dat, van de 25 golflengten die ter beschikking gesteld werden van ons land, er 13 in exploitatie gegeven werden aan de B.R.T. terwijl de overige 12 door de Regering werden voorbehouden.

1 émetteur de 10 kW pour la diffusion du programme en langue allemande.

Pour l'émetteur destiné au programme en langue allemande, les dépenses sont d'environ 2.800.000 F. Ce montant couvre l'acquisition de l'émetteur proprement dit, de son antenne et du feeder d'alimentation ainsi qu'une quote-part dans les frais des installations communes aux 3 émetteurs (bâtiment et services généraux).

3. En plus des 3 émetteurs F. M., cités ci-dessus, la station d'émission de Liège Bol d'Air comprend encore un émetteur de télévision de 100 kW P.A.R., un émetteur de télévision de réserve et des équipements de relais hertziens faisant partie des liaisons télévisuelles nationales et internationales (Eurovision).

Pour l'ensemble de ces équipements on prévoit comme effectifs :

- Un sous-chef technicien de laboratoire;
- 2 techniciens de laboratoire;
- 4 techniciens-radio.

Ce personnel est chargé de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble des installations, aucun emploi n'étant affecté exclusivement à l'émetteur des programmes en langue allemande.

Notons que le personnel cité ci-dessus a pour mission :

— l'exploitation de l'émetteur de télévision journalièrement de 14 h. 30 à 23 h. environ (émissions pour constructeurs de 14 h. 30 jusqu'au début des émissions de programmes);

— l'exploitation et le dépannage des équipements de relais hertziens assurant d'une part la liaison entre les studios de Bruxelles et l'émetteur de télévision de Liège, d'autre part la liaison internationale avec l'Allemagne utilisée pour l'échange international de programmes.

Ces équipements comprennent actuellement 2 émetteurs et 3 récepteurs de relais, chiffres qui, d'après les extensions actuellement en cours, seront portés à 5 émetteurs et 5 récepteurs.

— surveillance, entretien et dépannage des installations qui comprendront, lorsque les travaux actuellement en cours seront terminés :

- 1 émetteur de télévision (+ 1 émetteur de réserve);
- 3 émetteurs F. M.;
- 3 antennes d'émission (1 pour la télévision, 1 pour la F. M. régionale et le troisième programme, 1 antenne directive pour les programmes en langue allemande);

— les appareillages de mesure et de contrôle (moniteurs, oscillographes, etc...).

8. Création d'émetteurs privés de radio ou de télévision.

Un membre constate que, des 25 longueurs d'ondes qui ont été mises à la disposition de notre pays, 13 sont exploitées par la R.T.B., tandis que les 12 autres ont été réservées par le Gouvernement.

Betekent zulks dat er geen kans meer bestaat voor de oprichting van private radio en T.V. zenders ?

Antwoord van de Minister :

Overeenkomstig de wet van 14 mei 1930 is de Minister die de Telegraaf en Telefoon onder zijn bevoegdheid heeft, bevoegd om de vereiste machtiging tot het uitbaten van een uitzendpost, te verlenen.

De private radiozenders die vóór 1940 fungeerden, werden bij het begin van de oorlog verplicht hun uitzendingen te staken. Sedert de bevrijding hebben de Ministers van Verkeerswezen geweigerd de machtiging voor de uitbating dezer zenders te hernieuwen.

Het probleem van de privaatzenders is echter zowel op het Ministerie voor Culturele Zaken als op het Ministerie voor P.T.T. terug ter studie genomen geweest. Eerlang zal hieromtrent in overleg met de Minister van Verkeerswezen een beslissing genomen worden.

9. *Wenselijkheid van een regionale zender voor de provincie Luxemburg*

Een Commissaris herinnert eraan dat de provincie Luxemburg de enige provincie is die niet beschikt over een gewestelijke zender.

Sinds tien jaar wordt deze leemte aangeklaagd doch tot dusverre zonder praktisch gevolg.

Zolang Luxemburg ressorteert onder de regionale zender Namen zou het wenselijk zijn dat in de schoot van de Culturele Commissie van advies van deze zender een vooraanstaand vertegenwoordiger van de provincie Luxemburg zou opgenomen worden, meer bepaald een lid van de Académie Luxembourgeoise.

Hierop verklaart de Minister dat hij gunstig staat tegenover de oprichting van een gewestelijke zender in Luxemburg, maar dat hij de leden van de Culturele Commissie benoemt op voordracht door de Raad van Beheer van de zender en dat het bijgevolg dit organisme is dat zou moeten tegemoet komen aan de wens door het lid geuit.

10. *Objektiviteit der nieuwsberichten.*

In dit verband worden er door een paar Commissarissen twee bedenkingen naar voren gebracht :

Voorerst zou de berichtgeving naar aanleiding van de recente gebeurtenissen rond de stakingsbeweging niet voldoende objectief zijn geweest.

Verder zouden bepaalde personen, meer bepaald leden van de Regering meer dan een normaal gebruik hebben gemaakt van de tribune van Radio en T.V.

De Minister bestrijdt de gegrondheid van deze kritiek : het feit dat hij werkelijk vanuit alle middens bekendheid is geworden schijnt erop te wijzen dat de berichtgeving zeker niet eenzijdig is gebeurd.

Hij aanvaardt volledig het principe dat in de wet werd neergeschreven en waarbij de objectiviteit van de berichtgeving werd gesteld door Radio en Televisie te onttrekken aan de greep van de Regering.

Faut-il entendre par là qu'il n'existe plus aucune possibilité de voir créer des émetteurs privés de radio et de télévision ?

Réponse du Ministre :

En vertu de la loi du 14 mai 1930, c'est le Ministre qui a les Télégraphes et Téléphones dans ses attributions, qui est compétent pour accorder l'autorisation requise en vue de l'exploitation d'un poste émetteur.

Les émetteurs privés de radio qui fonctionnaient avant 1940, ont été obligés de cesser leurs émissions dès le début de la guerre. Depuis la libération, les Ministres des Communications successifs ont refusé de renouveler l'autorisation d'exploitation de ces émetteurs.

Toutefois, le problème des émetteurs privés a été remis à l'étude, tant au Ministère des Affaires culturelles qu'au Ministère des P.T.T. Une décision à ce sujet interviendra incessamment, avec l'accord du Ministre des Communications.

9. *Opportunité de créer un émetteur régional pour la province du Luxembourg.*

Un commissaire rappelle que la province du Luxembourg est la seule à ne pas disposer d'un émetteur régional.

Voilà dix ans que l'on dénonce cette lacune, mais sans aucun résultat pratique jusqu'ici.

Aussi longtemps que le Luxembourg sera desservi par l'émetteur régional de Namur, il serait souhaitable d'adjoindre à la Commission consultative culturelle auprès de cet émetteur un représentant qualifié de la province du Luxembourg, et plus précisément un membre de l'Académie luxembourgeoise.

Le Ministre, tout en se déclarant favorable à la création d'un poste régional dans le Luxembourg, répond qu'il nomme les membres de la Commission culturelle sur présentation du Conseil de gestion de l'émetteur et que, par conséquent, c'est à cet organisme qu'il appartiendrait de donner suite au vœu formulé par l'honorable membre.

10. *Objectivité des informations.*

Deux observations ont été formulées en ce qui concerne l'objectivité des informations :

Tout d'abord, les informations concernant les événements récents qui se sont produits à l'occasion des grèves n'auraient pas été suffisamment objectives.

D'autre part, certaines personnes, à savoir les membres du Gouvernement, auraient abusé de la tribune offerte par la radio et la télévision.

Le Ministre conteste le bien-fondé de ces critiques : des griefs ont été formulés dans tous les milieux sans distinction, ce qui semble bien indiquer que les informations n'étaient pas unilatérales.

Il admet sans restriction le principe inscrit dans la loi qui assure l'objectivité des informations en soustrayant la radio et la télévision à l'emprise du Gouvernement.

De vroegere richtlijnen welke ten aanzien van de berichtgeving voldoening hebben gegeven werden na het afkondigen van de wet volledig bevestigd.

De huidige Raden van Beheer hebben over de uitgebrachte kritiek beraadslaagd en zijn tot de bevinding gekomen dat deze in feite ongegrond is.

De communiqués werden ofwel woordelijk ofwel in een zakelijke samenvatting, met vermelding van de bron en zonder enig commentaar doorgegeven. Indien er soms meer berichten waren van de ene zijde dan van de andere dan was dit omdat er toevallig op het ogenblik van de uitzending meer berichten voorhanden waren uit één bepaalde bron. De objectiviteit van de berichtgeving kan bezwaarlijk afgemeten worden volgens de maatstaf van het aantal minuten of seconden dat de voorlezing van de uitgezonden mededelingen in beslag neemt.

Wat betreft het gebruik dat de Regering gemaakt heeft in die periode van Radio en T.V. moet er toch onderlijnd worden dat de Regering gebonden is door de haar toebedeelde zendtijd. Overigens is het traditie dat de Ministers regelmatig voor de micro komen en op het T.V. scherm verschijnen. Dat is in het verleden steeds het geval geweest onder de opeenvolgende Regeringen. De huidige Regering heeft zeker geen abnormaal gebruik gemaakt van de haar geboden mogelijkheden.

11. *Persoverzicht in de Nederlandstalige Radio-uitzendingen.*

Een lid trekt de aandacht van de Minister op het persoverzicht dat dagelijks in de loop van de uitzendingen van nieuwsberichten van 8 en 9 uur door de *Franstalige* zender gegeven wordt.

Hij vindt dit initiatief bijzonder gelukkig : het overzicht is bondig en onpartijdig en stelt de luisteraars in de gelegenheid om zonder veel inspanning dagelijks in voeling te blijven met het wereldgebeuren.

Hij vraagt zich af waarom dit initiatief niet overgenomen wordt door de Nederlandstalige zender.

De Minister deelt mede dat een principiële beslissing in de door het lid gewenste zin reeds genomen werd en er eerstdaags door de Nederlandstalige zender een aanvang zal gemaakt worden met het uitzenden van dergelijk persoverzicht in het Nederlands.

12. *T.V. verslagen over Football-matches.*

Een lid maakt melding van de kritiek die in bepaalde kranten werd uitgebracht omtrent de « onwillige » houding van de directies van bepaalde football-verenigingen.

Hij meent dat er besprekingen op dit stuk gevoerd werden en zou gaarne het resultaat ervan kennen.

De Minister antwoordt dat er inderdaad onderhandelingen plaats hadden tussen de Europese-Radio-Unie (E.R.U.) en de Union Européenne de Football Associations (U.E.F.A.).

Een project van internationale overeenkomst op sportgebied werd door de E.R.U. te Genève aangenomen

Les directives antérieures en matière d'informations, qui avaient donné entière satisfaction, ont été pleinement confirmées après la promulgation de la loi.

Les Conseils d'Administration actuels ont examiné les critiques émises et sont arrivés à la conclusion qu'elles étaient, en fait, injustifiées.

Tous les communiqués ont été transmis soit textuellement, soit sous forme de résumé objectif, avec indication de la source et sans aucun commentaire. Si, dans certains cas, il y a eu quelque déséquilibre, celui-ci est uniquement imputable au fait qu'au moment de l'émission les communiqués en provenance d'une source déterminée étaient plus nombreux que les autres. On ne peut évidemment mesurer l'objectivité des informations en se basant sur le nombre de minutes ou de secondes consacrées à la lecture des communiqués transmis.

Quant à l'usage que le Gouvernement a fait de la radio et de la T.V. au cours de cette période, il importe tout de même de souligner qu'il était lié par le temps d'émission qui lui est imparti. Il est d'ailleurs de tradition que les Ministres prennent régulièrement la parole devant le micro ou apparaissent sur l'écran de la T.V. Il en a toujours été ainsi sous les gouvernements successifs. Il est certain que le Gouvernement actuel n'a pas fait un usage abusif des possibilités qui lui étaient offertes.

11. *Revue de la presse dans les émissions radiophoniques néerlandaises.*

Un membre attire l'attention du Ministre sur la revue de la presse diffusée chaque jour à 8 et à 9 heures au cours du bulletin d'informations de l'émetteur français.

Il trouve cette initiative particulièrement heureuse : la revue est succincte et impartiale et elle permet aux auditeurs de rester de jour en jour et sans grande difficulté en contact avec les événements mondiaux.

Pourquoi cette initiative ne serait-elle pas reprise par le poste émetteur néerlandais ?

Le Ministre annonce qu'une décision de principe a été prise dans le sens souhaité par l'intervenant et que l'émetteur néerlandais diffusera bientôt une revue de la presse en néerlandais.

12. *Reportages télévisés des matches de football.*

Un membre se fait l'écho des critiques formulées dans certains journaux concernant l'attitude « récalcitrante » des dirigeants de certaines associations de football.

Il croit savoir que des négociations ont eu lieu en la matière et il voudrait en connaître le résultat.

Le Ministre répond qu'il y a eu en effet des négociations entre l'Union Européenne de la Radio (U.E.R.) et l'Union Européenne de Football Associations (U.E.F.A.).

Un projet de convention internationale en matière sportive a été adopté par l'U.E.R. à Genève et soumis

en ter goedkeuring aan de U.E.F.A. voorgelegd. Dit akkoord zou voor de nationale overeenkomsten van alle aangesloten voetbalfederaties met de T.V. instellingen als gedragslijn kunnen dienen.

Hierbij de principes die dit akkoord ten grondslag liggen :

1. De rechtstreekse reportage van een voetbalwedstrijd is voor de T.V.-kijkers een geëerd schouwspel; maar dit veronderstelt een redelijke vergoeding voor de organisator van de wedstrijd. Zij is bovendien een uitstekend propagandamiddel ten gunste van de voetbal.

2. Een rechtstreekse T.V.-reportage van een belangrijke voetbal-ontmoeting heeft geen nadelige invloed op het aantal bezoekers van de wedstrijd, maar zij kan wel de risico's verhogen verbonden aan de slechte weergesteldheid en de ontvangst beïnvloeden van de ontmoetingen van minder belang die op hetzelfde ogenblik plaatshebben in het land waar de reportage plaats heeft. De T.V.-organisatie en de nationale voetbalvereniging moeten elkaar dus inlichten over hun plannen, ten einde de eventuele gevolgen van deze concurrentie zoveel mogelijk uit te schakelen.

3. De T.V.-reportage van een voetbalwedstrijd is onderworpen aan de machtiging van de nationale of internationale vereniging, waarvan de organisatie afhangt. Gaat het om het relais van wedstrijden die in het buitenland worden gespeeld en teneinde de in het vorig punt vermelde concurrentie uit te schakelen, zal de T.V.-organisatie van te voren de nationale voetbalvereniging in kennis stellen van dergelijke relais om met haar tot een vergelijk te komen. In dit vergelijk zal in dat geval evenwel nooit sprake mogen zijn van enige vergoeding.

4. Om de rechtstreekse reportage van belangrijke ontmoetingen mogelijk te maken dienen de organisatoren van wedstrijden en de T.V.-organisaties noodzakelijkerwijze met elkaar samen te werken. Beide partijen moeten overeen komen om de zogenaamde « propaganda »-wedstrijden te laten spelen op dagen en uren zonder concurrentie.

5. De organisator van een wedstrijd dient te beslissen of deze in zijn geheel mag worden uitgezonden dan wel of de machtiging tot uitzending zich beperkt tot de tweede speelhelft. In dit laatste geval bedraagt de vergoeding twee derde van het bedrag dat gewoonlijk wordt betaald voor een volledige wedstrijd van hetzelfde belang.

6. De bedragen die worden uitgekeerd voor een uitgesteld relais worden verminderd met betrekking tot het bedrag dat wordt betaald voor een rechtstreekse reportage van een wedstrijd van hetzelfde belang.

7. De organisator van een wedstrijd die met diens toestemming door de televisie wordt uitgezonden, vrijwaart de T.V.-organisaties die deze uitzending verwezenlijken, voor elk beroep dat derden wegens deze uitzending zouden kunnen instellen; deze derden kunnen zijn : de spelers, de toeschouwers, de eigenaar van het terrein, de betrokken clubs, enz.

pour approbation à l'U.E.F.A. Cet accord pourrait servir de modèle pour les conventions à conclure sur le plan national entre les fédérations de football affiliées et les organismes de télévision.

Voici les principes qui sont à la base de cet accord :

1. La retransmission directe d'un match de football constitue un spectacle attrayant en télévision; elle implique le paiement d'une indemnité raisonnable à l'organisateur du match. Elle représente d'autre part un excellent moyen de propagande en faveur du football.

2. Une retransmission télévisée directe d'une importante rencontre de football ne porte guère atteinte à la fréquentation du match, mais elle peut aggraver les risques provoqués par de mauvaises conditions atmosphériques et influencer la recette des rencontres de moindre importance qui se jouent au même moment dans le pays où la retransmission a lieu. L'organisme de télévision et l'association nationale de football doivent donc se tenir mutuellement au courant de leurs projets afin d'éliminer autant que possible les effets éventuels de cette concurrence.

3. La retransmission télévisée d'un match de football est subordonnée à l'autorisation de l'association nationale ou internationale dont dépend l'organisation de la rencontre. Lorsqu'il s'agit de relais de matches qui se jouent à l'étranger, et afin d'écartier la concurrence mentionnée au point précédent, l'organisme de télévision informera à l'avance son association nationale de football de tels relais pour rechercher avec elle un accommodement. Ce dernier ne devra toutefois jamais comporter dans ce cas un paiement quelconque.

4. Une collaboration entre les organisateurs des matches et les organismes de télévision est nécessaire pour rendre possible la retransmission directe de rencontres importantes. Les deux parties doivent rechercher un accord afin que ces matches dits « de propagande » soient joués à des dates et heures sans concurrence.

5. Il appartient à l'organisateur d'un match de décider si celui-ci peut être diffusé en entier ou si l'autorisation de retransmission se limite à la seconde mi-temps. Dans ce dernier cas, l'indemnité se réduit à deux tiers de la somme habituellement prévue pour un match entier de la même importance.

6. Les sommes payées pour une retransmission différée seront réduites par rapport à celle prévue pour une retransmission directe d'un match de même importance.

7. L'organisateur d'un match retransmis en télévision, avec son autorisation, garantit les organismes de télévision qui le retransmettent contre tous recours que pourraient faire, en raison de la retransmission, tous tiers tels que des joueurs, spectateurs, le propriétaire du terrain, les clubs intéressés, etc.

8. Het staat vast dat krachtens het recht op informatie dat de T.V.-organisaties kunnen inroepen om hun taak te vervullen, ieder van hen, zonder financiële tegensprekatie, gedurende maximum negen minuten in haar nieuwsberichten gefilmde gedeelten van een wedstrijd mag uitzenden. Aangezien dergelijke reportages voor de voetbal een propagandawaarde hebben, moeten de organisatoren van dergelijke reportages de voor dit doel noodzakelijke opnamen vergemakkelijken.

9. De in punt 4 hierboven bedoelde samenwerking dient in elk land tot uiting te komen in de samenstelling van een kalender der wedstrijden die door de T.V. zullen worden uitgezonden vanop de terreinen die in dit land zijn gelegen; deze kalender moet in zijn definitieve vorm lang genoeg van te voren klaar zijn om de geplande uitzendingen werkelijk te kunnen verzenden.

10. Er bestaan drie reeksen van voetbalontmoetingen die in aanmerking komen om te worden uitgezonden door de T.V. :

a) de wedstrijden die rechtstreeks worden georganiseerd onder auspiciën van de U.E.F.A. (Beker van de Europese kampioenclubs, Europa beker, Intercontinentale Beker en andere wedstrijden met internationaal karakter) ;

b) de wedstrijden die worden georganiseerd onder auspiciën van een nationale vereniging en waarvan de T.V.-uitzending wordt geregeld na overleg van deze vereniging met de T.V.-organisatie van dat land;

c) de wedstrijden van de Voorrunde van het Olympisch Voetbaltornooi en van de Wereldbeker, waarvan de T.V.-uitzending wordt geregeld tussen de twee coördinatie-organen, d.i. de U.R.U. en de U.E.F.A.

11. De thans gesloten overeenkomst tussen de E.R.U. en de U.E.F.A. heeft alleen betrekking op de wedstrijden van een enkele van de door de U.E.F.A. georganiseerde competities. Er bestaan er echter ook andere, vermeld onder punt 10 a) hierboven.

12. Men stelt vast dat, overeenkomstig deze beginselen, de E.R.U. de programma's van de Eurovisie coördineert en dat de U.E.F.A., coördinatieorgaan, de nationale voetbalverenigingen controleert.

13. Voor de wedstrijden die niet rechtstreeks onder auspiciën van de U.E.F.A. worden georganiseerd, kan een verrstandhouding tussen de E.R.U. en de U.E.F.A. slechts een algemeen karakter dragen : vaststelling van de algemene clausules van de af te sluiten overeenkomsten op het nationale vlak en formulering van aanbevelingen ten aanzien van de procedure die inzake onderhandelingen op dit vlak dient te worden toegepast.

14. Wegens de bestendige evolutie van de televisie zijn talrijke contacten tussen de E.R.U. en de U.E.F.A. noodzakelijk; deze laatste imers dienen op de hoogte te blijven van de nieuwe competities die het publiek kunnen interesseren om op hun beurt hun respectievelijke leden erover op de hoogte te kunnen brengen;

8. Il est constant qu'en vertu du droit à l'information que peuvent invoquer les organismes de télévision pour accomplir leur mission, chacun d'entre eux peut, sans contrepartie financière, diffuser dans ses émissions d'informations, des séquences filmées d'un match jusqu'à concurrence de neuf minutes. De telles diffusions ayant pour le football une valeur de propagande, les organisateurs doivent faciliter les prises de vues nécessaires à cet effet.

9. La collaboration visée au point 4 ci-dessus doit comporter, dans chaque pays, l'établissement d'un calendrier des matches qui seront télévisés à partir des terrains situés dans ce pays, et ce calendrier, dans sa forme définitive, doit être prêt suffisamment à l'avance pour permettre la réalisation effective des retransmissions prévues.

10. Il existe trois catégories de rencontres de football susceptibles d'être télévisées :

a) les matches organisés directement sous les auspices de l'U.E.F.A. (Coupe des Clubs Champions Européens, Coupe d'Europe, Coupe Intercontinentale et d'autres matches de caractère international) ;

b) les matches organisés sous les auspices d'une association nationale, dont la retransmission télévisée fait l'objet de négociations entre elle et l'organisme de télévision du même pays;

c) les matches du Tour préliminaire du Tournoi Olympique de Football et de la Coupe du Monde dont la retransmission télévisée doit être discutée entre les deux organismes de coordination, soit l'U.E.R. et l'U.E.F.A.

11. Le contrat actuellement passé entre l'U.E.R. et l'U.E.F.A. ne concerne que les matches d'une seule des compétitions organisées par l'U.E.F.A. Cependant, il en existe d'autres mentionnées au point 10 a) ci-dessus.

12. Il est constaté, aux fins des présents principes, que l'U.E.R. coordonne les programmes de l'Eurovision et que l'U.E.F.A., instance de coordination, contrôle les associations nationales de football.

13. En ce qui concerne les matches qui ne sont pas directement organisés sous les auspices de l'U.E.F.A., une entente entre l'U.E.R. et l'U.E.F.A. ne peut être que de portée générale, indiquer les clauses générales des contrats à conclure sur le plan national et formuler des recommandations quant à la procédure de négociation qui devrait être appliquée sur ce plan.

14. L'évolution constante de la télévision requiert de fréquents contacts entre l'U.E.R. et l'U.E.F.A., qui doivent se tenir informées des nouvelles compétitions susceptibles d'intéresser le public afin de pouvoir, à leur tour, en informer leurs membres respectifs.

15. De Secretaris-generaal van de U.E.F.A. is bevoegd om met de E.R.U. de onderhandelen over de T.V.-reportage van de Finale van de Schaal der Europese kampioenenclubs, de reportage van de Europabeker, van de Intercontinentale Beker, alsmede die van de steunwedstrijden die op « neutraal » terrein worden gespeeld en deel uitmaken van de competities die onder de U.E.F.A. ressorteren.

13. Onderschriften op T.V. films.

Door den hand worden in de Nederlandstalige uitzendingen bij het vertonen van films onderschriften aangebracht in het Nederlands en in het Frans. Omgekeerd is dit echter niet het geval.

Gevraagd of in de Franstalige uitzendingen bij het vertonen van films, naast de Franse onderschriften, ook Nederlandse kunnen aangebracht worden.

De Minister maakte in dit verband aan Uw verslaggever hiernavolgende nota over :

Herhaalde malen werd van Vlaamse zijde aangevraagd opdat de T.V. speelfilms die door het Frans Uitzendingsinstituut worden uitgezonden, vlaamse ondertitels zouden dragen.

Deze vraag bleek gegrond te meer dat de speelfilms door het Vlaams Uitzendingsinstituut uitgezonden, meestal van franse of tweetalige ondertitels zijn voorzien. Men vroeg zich dan ook af waarom langs franse zijde dezelfde inspanning niet kon worden gedaan om de vlaamse telekijkers ter wille te zijn.

Uit de besprekingen en de briefwisseling die ik hieromtrent met de Directeur-Generaal van het Frans Uitzendingsinstituut had, blijkt nochtans dat de toestand op dit gebied bij de twee instituten zeer verschillend is.

De meeste T.V. speelfilms zijn uit het buitenland afkomstig. Meestal zijn ze ofwel frans — engels — of duitssprekend, doch zelden nederlandstalig.

Zo bij de verdelers geen kopij met vlaamse ondertitels voorhanden is, moet het Nederlands Uitzendingsinstituut dan zelf een kopij aankopen en deze van onderschriften voorzien. Een kopij kost door de band 15.000 frank. Het aanbrengen van eentalige ondertitels kost gemiddeld 12.000 frank, terwijl de meeruitgave voor tweetalige ondertitels (frans en vlaams) slechts 2.000 frank bedraagt.

Zo heeft het Nederlands Uitzendingsinstituut tijdens het verlopen jaar voor ongeveer 30 films een kopij aangekocht en heeft het hierbij tweetalige ondertitels laten aanbrengen.

Zulks stemt nagenoeg overeen met de inspanning die de Franse Televisiedienst levert om de films van de « Ciné-Club de Minuit » waarvan meestal geen franstalige kopijen voorhanden zijn, van tweetalige ondertitels te voorzien.

De overige speelfilms welke de franse televisiedienst vertoont zijn ongeveer alle franssprekend. Om vlaamse ondertitels aan te brengen zou de R.T.B.

15. Le Secrétaire général de l'U.E.F.A. est compétent pour négocier avec l'E.R.U. la retransmission télévisée de la Finale de la Coupe des Clubs Champions Européens, la retransmission de la Coupe d'Europe, celle de la Coupe Intercontinentale, ainsi que celle des matches d'appui se jouant sur terrain « neutre » et faisant partie de compétitions du ressort de l'U.E.F.A.

13. Sous-titres des films présentés à la T.V.

D'une manière générale, les films présentés par les émissions néerlandaises comportent des sous-titres en néerlandais et en français. Or, la réciproque n'est pas vraie.

Un commissaire demande s'il est possible de pourvoir non seulement de sous-titres français, mais aussi de sous-titres néerlandais, les films présentés par les émissions françaises.

A ce sujet, le Ministre a fait tenir à votre rapporteur la note suivante :

A diverses reprises, on a insisté du côté flamand pour que les films de fiction présentés par l'Institut des émissions françaises portent des sous-titres néerlandais.

Cette demande apparaissait d'autant plus justifiée que les films présentés par l'Institut des émissions néerlandaises sont, le plus souvent, pourvus de sous-titres français ou bilingues. Par conséquent, on s'est demandé pourquoi les émissions françaises ne pourraient pas faire un effort semblable en faveur des télé-spectateurs flamands.

Pendant, il résulte des conversations que j'ai eues et de la correspondance que j'ai entretenue à ce sujet avec le directeur général de l'Institut des émissions françaises, que la situation est, à cet égard, très différente dans les deux Instituts.

La plupart des films de fiction présentés à la T.V. viennent de l'étranger. Il s'agit presque toujours de films parlant français, anglais ou allemand, et rarement néerlandais.

Lorsque les distributeurs ne disposent pas d'une copie comportant des sous-titres néerlandais, l'Institut des émissions néerlandaises doit faire lui-même l'acquisition d'une copie afin de la pourvoir de sous-titres. D'ordinaire, le prix d'une copie est de 15.000 francs. Quant aux sous-titres unilingues, ils coûtent en moyenne 12.000 francs, et la dépense supplémentaire pour sous-titrage bilingue (français et néerlandais) n'est que de 2.000 francs.

C'est ainsi que l'Institut des émissions néerlandaises a acheté, au cours de l'année écoulée, des copies d'environ 30 films, qu'il a fait pourvoir de sous-titres bilingues.

Cet effort est à peu près équivalent à celui du Service de la Télévision française, qui a fait sous-titrer dans les deux langues les films du Ciné-Club de Minuit, dont il n'existe le plus souvent aucune copie en langue française.

Les autres films de fiction présentés par le Service de la Télévision française sont presque tous parlant français. Pour y ajouter des sous-titres néerlandais,

omtrent 40 kopijen van films per jaar moeten aankopen en vlaamse ondertitels aanbrenge. De kosten hiervan zouden meer dan een miljoen frank bedragen (10 × 27.000 F.)

Ik begrijp dan ook dat het Frans Uitzendingsinstituut tegen de hoge kosten opziet om vlaamse onderschriften op franssprekende films aan te brengen, als wanneer de vlaamse televisiedienst meestal verplicht is voor haar eigen kijkers ondertitels aan te brengen.

Tenslotte kan ik er nog bijvoegen dat de franse televisiedienst me de verzekering gaf dat telkens franse ondertitels op een film moeten aangebracht worden, deze ook van vlaamse onderschriften zal voorzien worden.

14. Geldprijzen bij competities in de T.V.

Een Commissaris acht het niet gelukkig dat in het kader van bepaalde T.V. uitzendingen prijzen *in geld* ter hand worden gesteld aan winnaars van bepaalde competities b. v. quizzes en dgl. — Onlangs nog heeft een winnaar aldus het niet onaanzienlijk bedrag van 38.000 F. opgestreken. — Dat is schokkend voor een aantal kijkers en men mag zich dan ook afvragen of er niet zou moeten uitgezien worden naar andere vormen van prijsverlening b. v. prijzen in natura ?

Hierbij wordt door een ander Commissaris gewezen op het gevaar van publiciteit ten gunste van fabrikanten of merken bij het verlenen van prijzen in natura.

De Minister is het principiëel eens met de uitgebrachte kritiek. Hij onderlijnt echter dat een gedeelte van het T.V. publiek wel enigzins belust is op dergelijke « sensatie-nummers » waarbij « gespeeld » wordt voor grote bedragen. Het verlenen van prijzen in natura is inderdaad veel minder schokkend.

Een Commissaris meent dat men bij het verlenen van prijzen in geld, het bezwaar zou kunnen ondervangen door b. v. vooraf een sociale of humanitaire bestemming te geven aan de aldus toegekende bedragen.

15. Zendtijd.

Een lid doet opmerken dat de vergelijking van de Belgische Televisie zendtijd met de zendtijd van andere landen niet zo gunstig uitvalt als de Minister het wel heeft willen voorstellen, daar België uitteraard Nederlandse en Franse uitzendingen heeft te verzorgen hetgeen echter niet betekent dat ons land op die wijze over een hogere zendtijd zou beschikken.

De Minister preciseert dat de inspanning die in ons land gedaan wordt op stuk van vlaamse en franse Televisie uitzendingen groter is dan in andere landen.

Frankrijk beschikt voor een bevolking van 40 miljoen over een wekelijkse zendtijd van 57 u. 30.

la R.T.B. devrait acheter chaque année quelque 40 copies de films. Ces frais d'achat ainsi que le coût des sous-titres néerlandais s'élevaient à plus de 1 million de francs (40 × 27.000 F.).

Aussi, je comprends que l'Institut des émissions françaises hésite devant l'importance des frais qu'il devrait assumer pour pourvoir les films parlant français de sous-titres néerlandais, tandis que le Service de la Télévision flamande se voit le plus souvent obligé de recourir au sous-titrage à l'intention de son propre public.

Enfin, je puis encore ajouter que le Service de la Télévision française m'a donné l'assurance que, chaque fois qu'un film devra être pourvu de sous-titres français, il le sera également de sous-titres néerlandais.

14. Prix en espèces alloués lors des compétitions à la T.V.

Un commissaire estime assez inconvenant qu'au cours de certaines émissions télévisées, des prix *en espèces* soient remis aux gagnants de certaines compétitions (quizzes, etc.). Récemment encore, un concurrent a ainsi gagné la somme appréciable de 38.000 F. C'est là une pratique choquante pour un certain nombre de téléspectateurs et l'on peut donc se demander s'il ne conviendrait pas de rechercher d'autres formules pour l'octroi de prix, et par exemple si l'on ne pourrait pas accorder des prix en nature.

A ce propos, un autre membre souligne les dangers de la publicité faite en faveur de certains fabricants ou de certaines marques à l'occasion des remises de prix en nature.

En principe, le Ministre admet les critiques qui ont été formulées. Il souligne cependant qu'une partie du public prend plaisir aux « numéros à sensation » de l'espèce où l'on « joue » pour de grosses sommes. Il est d'accord pour dire que les remises de prix en nature sont beaucoup moins choquantes.

Un commissaire pense que l'on pourrait résoudre l'objection élevée contre l'octroi de prix en espèces, par exemple, en donnant préalablement une destination sociale ou humanitaire aux sommes ainsi attribuées.

15. Durée des émissions.

Un membre fait observer que la comparaison entre les émissions de télévision belges et celles d'autres pays quant à leur durée n'est pas aussi favorable que le Ministre a bien voulu l'affirmer puisque la Belgique doit évidemment assurer des émissions néerlandaises et françaises, ce qui ne veut pas dire que notre pays dispose pour autant d'une durée d'émission plus importante.

Le Ministre précise que notre effort en matière d'émissions de télévision française et flamande est supérieur à celui d'autres pays.

Pour 40 millions d'habitants, la France dispose d'une durée d'émission hebdomadaire de 57 heures 30 minutes.

Langenberg geeft de programma's door van de West-Duitse zenders gedurende 42 uur per week. — Voor Keulen en omgeving zendt Langenberg bovendien een regionaal programma uit (5 uren per week) en een publiciteitsprogramma (20 minuten per week).

België beschikt voor een bevolking van 9 miljoen over een wekelijkse zendtijd van 73 uren.

16. *Vermindering of vrijstelling van Radio en T.V. taxe.*

Door een lid wordt vastgesteld dat de groei van het aantal T.V. apparaten veel sneller is dan die van de radio-apparaten. — De taxe voor T.V. apparaten ligt gevoelig hoger.

Kan er niet gedacht worden aan een progressieve vrijstelling van taxe voor *kijkers op rijpere leeftijd*?

Bij wijze van voorbeeld : 25 % vermindering op 65 jaar — 50 % vermindering op 70 jaar en volledige vrijstelling vanaf de leeftijd van 75 jaar ?

Een ander lid herinnert eraan dat er vrijstelling van radio-taxe bestaat voor bepaalde invaliden; hij komt op voor vrijstelling van T.V. taxe ten gunste van personen die aan doofheid lijden en dus niet kunnen genieten van de radio-uitzendingen.

De Minister antwoordt dat deze aangelegenheid ressorteert onder de bevoegdheid van de Minister-Onderstaatssecretaris voor Post-Telegraaf en Telefoon, aan wie de vraag voor onderzoek zal worden overgemaakt.

Stemming.

Het ontwerp van wet zoals het door de Regering geamendeerd is geworden en uitsluitend wat betreft het gedeelte omschreven in de aanhef van dit verslag werd aangenomen met 7 stemmen tegen 2.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. L. CUSTERS.

De Voorzitter,
Baron P. NOTHOMB.

Langenberg transmet les programmes des émetteurs d'Allemagne occidentale pendant 42 heures par semaine. En outre, ce poste émet un programme régional (5 heures par semaine) et un programme publicitaire (20 minutes par semaine) destinés à Cologne et aux environs.

La Belgique, quant à elle, dispose de 73 heures d'émission par semaine pour une population de 9 millions d'âmes.

16. *Réduction ou exonération de la redevance radio et de la redevance télévision.*

Un membre constate que le nombre d'appareils de télévision croît bien plus rapidement que celui des appareils de radio. La taxe sur les appareils de télévision est sensiblement plus élevée.

Ne pourrait-on pas envisager une exonération progressive de la taxe pour les *télespectateurs âgés* ?

Par exemple : 25 % de réduction à 65 ans, 50 % de réduction à 70 ans et l'exonération complète à partir de l'âge de 75 ans.

Un autre commissaire rappelle que l'exonération de la redevance radio est déjà prévue en faveur de certains invalides; il demande d'exonérer de la redevance télévision les personnes atteintes de surdité et qui sont donc privées des émissions radiophoniques.

Le Ministre répond que cette question ressortit à la compétence du Ministre Sous-Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones, à qui la question sera transmise pour examen.

Vote.

Le projet de loi, tel qu'il a été amendé par le Gouvernement et uniquement en ce qui concerne la partie définie au début du présent rapport, a été adopté par 7 voix contre 2.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. L. CUSTERS:

Le Président,
Baron P. NOTHOMB.